

\$1.95

LEARN OR REVIEW
NEW TESTAMENT GREEK

VOCABULARY AND ANSWERS
TO THE EXERCISES
IN
NEW TESTAMENT GREEK
FOR BEGINNERS

BY J. GRESHAM MACHEN, D.D.

COMPILED BY SPIROS ZODHIATES

LEARN OR REVIEW
NEW TESTAMENT GREEK



COPYRIGHT 1976 BY SPIROS ZODHIATES
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA



LEARN OR REVIEW
NEW TESTAMENT GREEK

VOCABULARY AND ANSWERS
TO THE EXERCISES
IN
NEW TESTAMENT GREEK
FOR BEGINNERS
BY J. GRESHAM MACHEN, D.D.

COMPILED BY SPIROS ZODHIATES
AMG PUBLISHERS Ridgefield, N. J. 07657



CONTENTS

Cassette No.	Machen's Text	Exercise Book
I.	Lessons I-IV. Paragraphs 1-45 Pages 9-28	Pages 12-14
II.	Lessons V-VIII Paragraphs 46-100 Pages 29-51	Pages 14-18
III.	Lessons IX-XII (Exercise I). Paragraphs 101-149 (I) Pages 52-72	Pages 19-23
IV.	Lessons XII (Exercise II)- XVI (Exercise II:9). Paragraphs 149 (II)-209 (II:9) Pages 72-96	Pages 23-29
V.	Lessons XVI (Exercise II:10)- XX (Exercise I:15).	Pages 29-35



Paragraphs 209 (II:10)-267 (I:15)
Pages 96-126

- | | | |
|-------|---|-------------|
| VI. | Lessons XX (Exercise II:16)-
XXIV (Exercise I:12).
Paragraphs 267 (I:16)-344 (I:12)
Pages 126-155 | Pages 35-42 |
| VII. | Lessons XXIV (Exercise I:13)-
XXVIII (Exercise II:6).
Paragraphs 344 (I:13)-424 (II:6)
Pages 155-182 | Pages 42-49 |
| VIII. | Lessons XXVIII (Exercise II:7)-
XXXII (Exercise I).
Paragraphs 424 (II:7)-537 (I)
Pages 182-215 | Pages 49-56 |
| IX. | Lessons XXXII (Exercise II)-
XXXIII.
Paragraphs 537 (II) - 554
Pages 215-221 | Pages 56-58 |

PREFACE

The Holy Spirit, in His providence, chose the Greek language in which to write the New Testament.

Alexander the Great had conquered the then known world, and made Greek the universal language of that Hellenistic period (300 B.C. to A.D. 100). It became the common language of the people.

New Testament Greek is called *Koine*, "common," Greek, or more correctly, Hellenistic Greek.

Another amazing thing must be pointed out. There is little difference between Modern Greek spoken today and Hellenistic (New Testament) Greek. And that in spite of the fact that between Modern Greek and New Testament (Hellenistic) Greek there are almost 2,000 years, but between Classical Greek and New Testament Greek, which differ greatly, there are only about 500 years, at the most. It is the opposite of what one would have expected.

I believe that the New Testament Greek has had a stabilizing influence on the language of the Greeks in the post-Hellenistic period. Of course, one has to remember that Modern Greek is of two kinds. There is the *Katharevousa*—the pure language—close to the Hellenistic Greek, which is the language of scientist and scholar; and the *Dhimotiki*, which is the Demotic or colloquial language of the newspapers and popular conversation *per se*.

The pronunciation taught in non-Greek universities, colleges, and theological schools has been the Erasmian pronunciation, which tried to differentiate between the different ee sounds of η , ι , υ , $οι$, $ει$, $υι$. Erasmus did this in order to facilitate orthography (correct spelling), disregarding the euphony of the language. Throughout the years New Testament Greek has been a language to be read only with the eyes but not spoken. God has given three basic avenues of learning: the eyes, the mouth, and the ears. No matter how well

your "eyes" learn a language, that method is limited, if you do not use the "mouth" and the "ears."

Learning to think in a particular language gives you the ability to enter more deeply into the understanding of the thoughts expressed either in writing and/or in speech. The New Testament will become so much more meaningful in the Greek if you are able to speak it and understand it when you hear it, and hence think in Greek.

Since Modern Greek is so close to New Testament Greek, anybody who has taken the trouble to study Hellenistic New Testament Greek can know both. The only obstacle is pronunciation, switching from the Erasmic (diphthong splitting) pronunciation to the Modern Greek pronunciation. No scholar can state which really was the pronunciation of Classical or Hellenistic Greek. But since the only way to make the language euphonic is to hear it spoken or to speak it as it is spoken among the Greeks today, it thus makes sense to adopt their pronunciation. It will make orthography (correct spelling) more difficult, but not when you really know the language. It will take a little extra effort, but it will be very rewarding.

May I then suggest switching pronunciation? This is what I am endeavoring to do for those who have studied *Koine* New Testament Greek with the Erasmic pronunciation as well as those who want to begin learning the language of the New Testament. Why not start *now* on your way to learning Modern Greek? A.T. Robertson, the greatest Greek scholar of the New Testament, learned Modern Greek. The transition in the language is extremely helpful, and can be done.

I have recorded the vocabulary and answers to the exercises of the book: *New Testament Greek for Beginners*, by

J.G. Machen, on cassettes, and every Greek word is in the Modern Greek pronunciation. This ought to help you tremendously. Play these vocabulary cassettes over and over again, plus the "Exercise" section. Exercise your knowledge of Greek by translating sentence by sentence until you master it. You must also learn how to write the Greek words and sentences correctly. In order to help you do this, we have prepared this book of answers to the exercises in Machen's book, both from the Greek to English and English to Greek.

I am anxious to share with you the joy of knowing the language of the New Testament and helping you also to understand and speak Modern Greek.

When you have an opportunity to visit Paul's land of Hellas, you will feel at home in language and land almost as he did.

Should you ever desire to visit Greece, and Bible lands in particular, contact us at AMG International, Ridgefield, N.J. 07657. We may have a tour in the works that will just fit your time and budget.

By the way, I am President of what was formerly known as American Mission to Greeks. AMG now stands for Advancing the Ministries of the Gospel in areas comprising some three-quarters of the world.

Machen's textbook is available from your local Christian bookstore or from AMG Publishers.

May the Holy Spirit help you to learn (John 14:26, 15:26, 27) this wonderfully precise language, which will enable you to enjoy the depths of God's revelation.

May my efforts to help you result in your greater consecration and commitment to Jesus Christ through the Holy Spirit's revelation of Him in His blessed Word.

—Spiros Zodhiates

A GUIDE TO MODERN

GREEK

PRONUNCIATION

This entire book is available on cassette as recorded by Spiros Zodhiates in Modern Greek. It can be found at your local bookstore for only \$29.95.

Lower case	Upper case	Letter name	Pronunciation
α	Α	ἄλφα (ahl-phah)	ah
β	Β	βῆτα (vee-tah)	v
γ	Γ	γάμμα (ghan-mah)	gh, but "y" (as in "yet") preceding "eh" and "ee" sounds.
δ	Δ	δέλτα (thehl-tah)	soft th, as in "the"
ε	Ε	ἔψιλον (ehps-ee-lone)	eh
ζ	Ζ	ζῆτα (zee-tah)	z
η	Η	ῆτα (ee-tah)	ee
θ	Θ	θῆτα (thee-tah)	hard th, as in "think"
ι	Ι	ἰῶτα (yoh-tah)	ee
κ	Κ	κάππα (kah-pah)	k
λ	Λ	λάμβδα (lahm-thah)	l
μ	Μ	μῦ (mee)	m
ν	Ν	νῦ (nee)	n
ξ	Ξ	ξῖ (ksee)	x
ο	Ο	ὀμικρον (oh-mee-krone)	oh
π	Π	πί (pee)	p
ρ	Ρ	ρῶ (rho)	r
σ*	Σ	σίγμα (seegh-mah)	s
τ	Τ	ταῦ (tahf)	t
υ	Υ	ὕψιλον (eeeps-ee-lone)	ee, except in diphthongs. See below.
φ	Φ	φῖ (phee)	ph
χ	Χ	χῖ (k'hee)	kh— strong guttural preceding consonants or "ah" and "oh" sounds; smoother guttural preceding "eh" and "ee" sounds. (Cp. γ) Used to transliterate the English letter "h".
ψ	Ψ	ψῖ (psee)	ps
ω	Ω	ὦμέγα (oh-meh-ghah)	oh

* Written ζ when it is the final letter in a word.

Diphthongs:

αι = "eh" as in "bet"
 ου = "oo" as in "boo"
 οι } = "ee" as in "bee"
 ει }
 υι = ee + "y" as in "yet"
 αυ = "ahv," preceding
 vowels and β, γ, δ, ζ,
 λ, μ, ν, ρ and σ; other-
 wise, "ahf."
 ευ = "ehv" or "ehf," same
 rule as for αυ.

Double consonants:

γγ = ng, as in "anger"
 γκ = ngk, as in "ink"
 γχ = ngkh, as in "anchor"
 μπ = b, as in "boy"
 ντ = d, as in "dog"
 τζ = dz (used frequently in
 Mod. Gk. to transliterate
 our English "j" and soft
 "g").

- Modern Greek has no rough breathing, although the symbol for it has been retained.
- There is no difference in pronunciation between the acute and circumflex accents.
- The rules of accent have not changed.

LESSON I

SEE PAGE 12, PARAGRAPH 8

LESSON II

PAGES 18, 19, PARAGRAPH 15.

I. 1. ἐλύομεν, ἐλνόμεν, ἐλύσω. 2. ἐλύου, ἔλυε, ἐλυσάμην.

3. δίδασκε, διδάσκονται, διδασκόμεθα

4. λύε, λύου, λύουσι. 5. λύσαι, λύσω, λύετε

II. 1. ἀποστόλοις, ἀποστόλους, ἀποστόλου, ἀπόστολοι, ἀποστόλῳ. 2. κώμαις, κῶμαι, κώμας, κώμῃ. 3. πλοῖα, πλοίων, πλοίοις, πλοίου, πλοίῳ, πλοῖον.

III. 1. ἔδιδομεν —No. The acute accent can stand only on one of the three last syllables of a word—ἐδίδομεν.

ῥῶραι —No. If the ultima is short, a long penult, if it is accented at all, must have the circumflex—ῶραι. (Final αι and οι are short, so far as accent is concerned, while all diphthongs are long except αι and οι when they are at the end of a word and are not followed by a final s.)

πρόφηταις —No. If the ultima is long, the antepenult cannot be accented—προφήταις.

2. δόξη —Yes.

ἐρήμῳ —No. A long penult can only have the circumflex if the ultima is short—here it is long, ἐρήμου.

οὐρανῶν —No. A circumflex can stand only on one of the last two syllables—οὐρανόν.

3. ἔρημος —Yes.

βουλαὶ —Yes.

λῦε —No. The grave accent can only stand on the last syllable, λῦε.

LESSON III

PAGE 22, PARAGRAPH 23.

1. You see, you know, you take. 2. He writes, he has, he says. 3. He loses, he teaches, he sees. 4. We take, we have, we know. 5. You see, you say, you write. 6. They teach, they take, they lose. 7. Ye know, thou knowest, we know. 8. We see, they teach, he says. 9. You have, they see, we take.

LESSON IV

PAGE 27, PARAGRAPH 45.

I. *Greek to English.*

1. A brother sees a man. 2. A slave writes words. 3. Apostles teach a man. 4. Apostles loose slaves. 5. A slave takes gifts. 6. Sons take houses. 7. Brothers take slaves and houses. 8. We see temples and apostles. 9. Ye see slaves and brothers. 10. You write a word to an apostle. 11. He teaches a man. 12. A brother says a word to an apostle. 13. A brother of apostles knows law. 14. Slaves know law and take gifts. 15. Men know death. 16. We take gifts and have brothers. 17. We say words of death to apostles and slaves. 18. Brothers and slaves know and see temples and gifts. 19. An apostle writes a law and he says words to sons of a slave. 20. Sons of apostles say words and loose slaves.

II. *English to Greek* (Page 28).

1. δοῦλος γράφει νόμον. 2. υἱὸς βλέπει λόγους. 3. ἀδελφοὶ λύνουσι δούλους. 4. υἱοὶ λαμβάνουσι δῶρα. 5. ἀπόστολος βλέπει δούλον καὶ δῶρον. 6. δούλοι καὶ υἱοὶ λέγουσι λόγον ἀδελφῷ. 7. βλέπομεν δῶρα καὶ δούλους. 8. ἄνθρωποι βλέπουν λόγους καὶ δῶρα ἀδελφοῦ καὶ οἴκους ἀποστόλων καὶ υἱῶν. 9. λόγους καὶ νόμους γράφομεν ἀδελφοῖς· λόγον θανάτου λέγομεν δούλῳ. 10. υἱὸς βλέπει ἱερὰ καὶ οἴκους. 11. γινώσκετε θάνατον. 12. λαμβάνεις δῶρον ἀποστόλου. 13.

γράφεις λόγον ἀδελφοῦ δούλῳ. 14. λύω δούλους καὶ λέγω λόγους υἱοῖς καὶ ἀδελφοῖς. 15. υἱὸς βλέπει θάνατον. 16. γινώσκουσι νόμους καὶ διδάσκουσι δούλους ἀποστόλου.

LESSON V

PAGE 31, PARAGRAPH 59.

I. Greek to English

1. A soul sees life. 2. A kingdom knows truth. 3. A man writes commandments and laws. 4. Apostles take slaves and gifts and churches. 5. Apostles and churches see life and death. 6. A slave's son tells a parable to a church. 7. We tell a parable and a commandment and a law. 8. Ye know kingdoms and churches. 9. An apostle teaches a church and a slave a kingdom. 10. A man writes a law and a parable to a church. 11. Hearts of men have life and peace. 12. A voice of apostles teaches souls of slaves. 13. An hour has glory. 14. Voices of churches teach kingdoms and men. 15. You see gifts and glory. 16. He writes a word of life to a church. 17. He tells a parable and a law to hearts of men. 18. A son of an apostle writes to a church.

II. English to Greek (Page 32).

1. βασιλεία λαμβάνει δόξαν. 2. ἐκκλησίαι λέγουσι παραβολὰς καρδίαις ἀνθρώπων. 3. καρδιά ἀνθρώπου διδάσκει ἀπόστολον, καὶ φωνὴ ἀποστόλου δ.δάσκει δούλῳ. 4. ἔχομεν γραφὰς ἀποστόλων. 5. ἐκκλησίαι ἔχουσιν εἰρήνην καὶ δόξαν. 6. ἡμέρα βλέπει ζωὴν καὶ θάνατον. 7. ἀπόστολοι λαμβάνουσιν ἱερὰ καὶ βασιλείας. 8. βλέπομεν οἴκους καὶ ἱερὰ καὶ ἐκκλησίας. 9. δοῦλος λέγει παραβολὴν καρδίαις ἀνθρώπων. 10. γινώσκομεν φωνὰς ἐκκλησιῶν καὶ λόγους ἀληθείας. 11. φωνὴ ἀποστόλου λέγει παραβολὴν ψυχαῖς ἀνθρώπων.

LESSON VI

PAGE 37, PARAGRAPH 76.

I. Greek to English

1. The church is good and the Kingdom is bad. 2. The bad heart of men knows death. 3. The apostles see the small houses and the bad roads. 4. The bad slaves destroy the house of the apostle. 5. The bad men destroy the temple. 6. The Lord of life raises the dead. 7. The words of truth teach the other apostles. 8. The righteous take the good gifts of the Lord. 9. The bad man sees the desert and the last houses. 10. First are the slaves; last are the lords (masters). 11. The Lord writes a good word to the small church. 12. The faithful man sees the faithful men. 13. Last are the bad slaves; first are the good sons. 14. The last brother's son sees the Lord's beautiful churches. 15. We say another parable to or about the bad kingdom. 16. First (is) the church; last (is) the other kingdom. 17. The Lord says a good parable to the faithful (women) and to the faithful (men). 18. The good man writes good things; the bad man bad things. 19. The slave (is) good and says beautiful (things). 20. The truth is faithful and the hour is bad.

II. English to Greek (Page 38).

1. τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ ὁ Κύριος γράφει τὴν πρώτην παραβολήν. 2. ἡ ἀγαθὴ βλέπει τὰς ὁδοὺς τῆς ἐρήμου. 3. τὰ ἀγαθὰ πρῶτα καὶ τὰ κακὰ ἔσχατα. 4. ὁ θάνατος κακὸς καὶ ἡ ζωὴ ἀγαθὴ. 5. ὁ Κύριος τῆς βασιλείας ἐγείρει τοὺς πιστοὺς καὶ τὰς πιστάς. 6. οἱ ἀγαθοὶ γινώσκουσι τοὺς κακοὺς καὶ οἱ κακοὶ τοὺς ἀγαθοὺς. 7. τοὺς ἀγαθοὺς λόγους λέγομεν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ τοὺς κακοὺς λόγους γράφομεν τοῖς ἀδελφοῖς. 8. βλέπεις τὰς ἀγαθὰς ἡμέρας τοῦ Κυρίου τῆς ζωῆς. 9. αἱ ὁδοὶ ἀγαθαὶ καὶ οἱ ἄνθρωποι κακοί. 10. τὸ πρῶτον δῶρον ἔσχατον καὶ τὸ ἔσχατον πρῶτον. 11. οἱ ἀγαθοὶ δοῦλοι γινώσκουσι

τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν δόξαν τοῦ Κυρίου. 12. ἡ ἐσχάτη ἡμέρα λαμβάνει τοὺς κακοὺς δούλους. 13. οἱ ἄνθρωποι λύνουσι τὰ καλὰ ἱερά καὶ τοὺς μικροὺς οἴκους. 14. οἱ δίκαιοι ἔχουσιν ἄλλον οἶκον. 15. ἡ ἐκκλησία λαμβάνει τὸν ἄλλον οἶκον. 16. γινώσκω τὰς ἄλλας ὁδοὺς. 17. ὁ Κύριος λέγει τὴν ἄλ-
λην παραβολὴν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ.

LESSON VII

PAGE 42, PARAGRAPH 89.

I. *Greek to English*

1. The disciples of the prophets remain in the world.
2. The bad men throw stones into the house of the disciples.
3. God sends his messengers into the world. 4. The prophet sends the Lord's disciples out of the houses into the church. 5. God raises the dead out of death. 6. Ye take the beautiful gifts from the children. 7. We lead the children out of the houses. 8. After the messengers, God sends the Son. 9. With the messengers the Lord leads the righteous men into (the) heaven. 10. Through the paths of the desert, the slaves are bringing the gifts into another place. 11. Through the writings of the prophets, we know the Lord. 12. For the glory of God, the Lord raises the dead. 13. They bring the dead into the desert. 14. The disciples are teaching the good children in the church. 15. The Lord says a parable to the disciples in the temple. 16. On account of the truth, the prophets see death. 17. From the desert, the disciples lead the good slaves and the sons of the prophets to the small houses of the disciples. 18. On account of God's kingdom, we bear bad things. 19. On account of the souls of the brothers, he sees evil things. 20. Beautiful is heaven, bad is the world.

II. English to Greek (Page 43).

1. ἐν τῷ κόσμῳ ἔχομεν θάνατον, καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ζῶν. 2. οἱ προφῆται ἄγουσι τοὺς δικαίους μαθητὰς τοῦ Κυρίου εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου. 3. τὸ τέκνον βάλλει λίθον εἰς τὸν μικρὸν οἶκον. 4. ὁ ἄνθρωπος λέγει ἀγαθὸν λόγον τοῖς μαθηταῖς καὶ ἄγει τοὺς μαθητὰς πρὸς τὸν Κύριον. 5. οἱ μαθηταὶ μένουσιν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ λέγουσι παραβολὴν τοῖς ἄλλοις προφήταις. 6. διὰ τῆς φωνῆς τοῦ προφήτου ὁ Κύριος διδάσκει τοὺς μαθητὰς. 7. διὰ τὴν ἐκκλησίαν οἱ μαθηταὶ καὶ οἱ ἀπόστολοι γράφουσι ἀγαθοὺς λόγους τοῖς ἀδελφοῖς. 8. διὰ τὰ τέκνα ὁ προφήτης πέμπει τοὺς κακοὺς εἰς τὴν ἔρημον. 9. μετὰ τὸν Κύριον ὁ ἀπόστολος βλέπει τὸν μαθητὴν. 10. οἱ προφῆται διδάσκουσι τοὺς μαθητὰς μετὰ τῶν τέκνων. 11. φέρουσι τοὺς μαθητὰς πρὸς τὸν Κύριον. 12. ὁ Κύριος μένει μετὰ τοῦ προφήτου ἐν ἄλλῳ τόπῳ. 13. οἱ δίκαιοι ἄγουσι τοὺς μαθητὰς διὰ τῆς ἐρήμου πρὸς τὸν Κύριον. 14. βλέπομεν τὰς ἡμέρας τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ κακῷ κόσμῳ. 15. κακαὶ αἱ ἡμέραι ἀγαθαὶ αἱ ἐκκλησίαι. 16. διὰ τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου ὁ Θεὸς ἐγείρει τοὺς νεκρούς.

LESSON VIII

PAGE 50, PARAGRAPH 100.

I. Greek to English

1. Your disciples know the Kingdom and are leading their brothers into it. 2. I teach my brothers and say to them a parable. 3. The Lord leads me to his disciples. 4. On account of me you see (the) death, but I say bad words to you. 5. Through you God brings the faithful (men) into his Kingdom, and through them the others (other men). 6. On account of us the Lord remains in the world. 7. I am a slave, but you are an apostle. 8. Good is the Lord and good are ye. 9. Ye are disciples of the Lord and brothers of his apostles. 10. The apostle is faithful, but his slaves (are) evil. 11. The church is faithful, and we see it.

12. We see you and say a parable to you. 13. We are slaves, but we teach slaves. 14. Our slaves see us, and we teach them. 15. My brother takes beautiful gifts from you, and sends them to me through his slaves. 16. We know the road, and we lead you through it into our house. 17. With our brothers we see our Lord's disciples. 18. After the bad days we see the Kingdom of our Lord. 19. You see him with us. 20. We are with you in your houses.

II. English to Greek (Page 50).

1. οἱ δοῦλοι ὑμῶν, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Κυρίου εἰσὶν. 2. ὁ οἶκός μου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν. 3. ὁ προφήτης γινώσκει τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ φέρει αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτοῦ. 4. διὰ τοῦ λόγου μου ἔχετε δόξαν. 5. διὰ τὰ τέκνα ἡμῶν βλέπετε κακὰς ἡμέρας. 6. ἐν ταῖς ἡμέραις ἡμῶν ὁ κόσμος κακός ἐστιν. 7. ὁ Θεὸς γινώσκει τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ φέρει αὐτὰς ἐκ τοῦ θανάτου. 8. ὑμεῖς οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐστε καὶ ἡμεῖς οἱ μαθηταὶ ὑμῶν. 9. ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ ἐσμέν μετὰ τῶν πιστῶν μαθητῶν Σου. 10. λέγομεν παραβολὴν σοι, σὺ δὲ λέγεις ἄλλον λόγον ἡμῖν. 11. ἡ ὁδὸς κακὴ ἐστίν, ἡμεῖς δὲ ἄγομεν τὰ τέκνα ἐν αὐτῇ. 12. ὁ ἀδελφός μου λαμβάνει δῶρα ἀπὸ σοῦ, ὑμεῖς δὲ γράφετε κακὸν λόγον αὐτῷ. 13. ὁ οἶκός μου κακός ἐστιν, οἱ δὲ μαθηταὶ σου ἄγουσι τὰ τέκνα ἐξ αὐτοῦ. 14. οἱ μαθηταὶ μου ἄγουσι τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν πρὸς με. 15. βλέπω καὶ γινώσκω τοὺς υἱούς μου καὶ ἄγω αὐτοὺς πρὸς τὸν Κύριόν μου. 16. ὁ Θεὸς γινώσκει τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ καὶ ἄγει αὐτὴν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 17. αἱ ἐντολαὶ σου ἀγαθαὶ καὶ δίκαιαι εἰσι, καὶ ἄγουσιν ἡμᾶς εἰς τὴν ζωὴν. 18. ὁ Κύριος ἡμῶν πέμπει τοὺς ἀποστόλους αὐτοῦ πρὸς με. 19. ἡμεῖς πέμπομεν τοὺς δούλους ἡμῶν εἰς τὸν οἶκον ὑμῶν, ὑμεῖς δὲ λαμβάνετε τὰ δῶρα ἡμῶν ἀφ' ἡμῶν. 20. ὑμεῖς ἐστε καλοί, οἱ δὲ μαθηταὶ ὑμῶν εἰσι κακοί.

LESSON IX

PAGE 55, PARAGRAPH 107.

I. *Greek to English*

1. These teachers are judging the apostle himself.
2. But the same teacher has the same joy in his heart.
3. Now I myself take the same gospel from my Lord.
4. This man sees that man and judges him. 5. After these things, ye yourselves have the love of the Lord in your hearts.
6. These men have joy, but those men have sin. 7. But this is the voice of the Lord himself. (or) But this is the voice of his Lord. 8. So we know this man and we see his face.
9. We take these gifts from the same man and we see him.
10. You yourself baptize that man, and you are his brother.
11. We lead these our good teachers into the same church.
12. I myself have this promise of my Lord. 13. This woman sees the face of her Lord. 14. She herself knows the truth itself. 15. Your promise is good and you yourself are a good woman. 16. Those men are disciples of the same teacher. 17. This man is teacher of that man, and that man of this man. 18. This man teaches the good men and he himself is good. (or) he is good himself. 19. After those days, we are teachers of these slaves. 20. With the faithful men we have good promises, but the evil men see bad days.

II. *English to Greek* (Page 55).

1. αὐται αἱ ἐκκλησίαι γινώσκουσιν αὐτὸν τὸν Κύριον. 2. οἱ αὐτοὶ μαθηταὶ γινώσκουσιν αὐτὸν καὶ βλέπουν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. 3. ἐκεῖνοι οἱ διδάσκαλοι κρίνουν τὰς αὐτὰς ἐκκλησίας καὶ ἄγουσιν αὐτὰς εἰς τὴν αὐτὴν χαράν. 4. αὐτοὶ ἡμεῖς ἔχομεν ταύτην τὴν ἁμαρτίαν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. 5. αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. 6. αὐται εἰσὶν αἱ πισταὶ ἐκκλησίαι τοῦ Κυρίου ἡμῶν. 7. αὐτὸς ὁ ἀπόστολος βαπτίζει τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἄγει αὐτοὺς πρὸς σε. 8. διὰ τοῦτου

τοῦ εὐαγγελίου ἔχομεν ζωὴν. 9. διὰ τούτους τοὺς διδασκάλους βλέπομεν (τὸν) θάνατον. 10. αὐτὸς γινώσκει ἡμᾶς καὶ ἐξ αὐτοῦ λαμβάνομεν ταύτην τὴν ἐπαγγελίαν. 11. διὰ τὸ αὐτὸ εὐαγγέλιον ἡμεῖς αὐτοὶ πέμπομεν τούτους τοὺς ἀποστόλους πρὸς σε. 12. εἰς τοῦτον τὸν κόσμον πέμπει τὸν Κύριον αὐτόν. 13. ἐγὼ βλέπω τοῦτον καὶ οἱ ἀδελφοὶ βλέπουσιν αὐτόν. 14. νῦν βαπτίζομεν ἐκείνους τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ πέμπομεν τοὺς αὐτοὺς μαθητὰς εἰς τὴν ἔρημον. 15. οἱ μαθηταὶ μου γινώσκουσι τὴν φωτὴν μου καὶ ἄγουσι ταῦτα πρὸς με. 16. διὰ τούτων φέρομεν τὸ αὐτὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸν αὐτὸν κόσμον. 17. ἡμεῖς ἐσμέν μαθηταὶ τοῦ Κυρίου, ὑμεῖς δὲ μαθηταὶ τοῦ πονηροῦ ἐστέ. 18. αὕτη ἡ ἁμαρτία ἄγει τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς (τὸν) θάνατον. 19. αἱ ἁμαρτίαι τούτων τῶν ἐκκλησιῶν ἄγουσιν ἄλλους εἰς τὰς αὐτὰς ἁμαρτίας. 20. οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔχουσι ταύτην τὴν ἁμαρτίαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ οὕτω διδάσκουσιν ἀνθρώπους. 21. γινώσκω τὰς ἁμαρτίας τῶν μαθητῶν καὶ αὐτοὺς τοὺς μαθητὰς.

LESSON X

PAGE 62, PARAGRAPH 120.

I. *Greek to English*

1. These slaves are being loosed by the Lord. 2. We are being led by the Word of the Lord into God's church. 3. Ye do not hear the prophet's voice, but ye go out of his house. 4. By the Word of the Lord himself, ye become his disciples. 5. Those good teachers are not going into the houses of the sinners. 6. The sinners are not being baptized by the apostles, but are going out of these houses to other teachers. 7. Ye are saying to those sinners that ye are saved by God from your sins. 8. God himself rules his Kingdom. 9. The church has peace because it is saved by its Lord. 10. We do not answer the apostle because we do not know him. 11. You are not being saved from your sins by the disciples, but by God himself. 12. You do

not go in the evil way, but you are being saved from your sins and your brothers hear the Lord's voice. 13. With his brothers, he is being led into the Kingdom of God by the voice of the apostles. 14. You do not become a disciple of the Lord, because you do not enter into his church.

II. English to Greek (Page 62).

1. αὐται αἱ ἐκκλησίαι σώζονται ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τοῦ θανάτου. 2. ἐγὼ σώζομαι ὑπ' αὐτοῦ καὶ διδάσκομαι τῷ λόγῳ αὐτοῦ. 3. γινόμεθα μαθηταὶ τοῦ ἀγαθοῦ ἀποστόλου, ἀλλ' ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 4. ἐγὼ εἰμι ἁμαρτωλός, ἀλλὰ διδάσκομαι ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου. 5. ἐγὼ εἰμι πονηρὸς δοῦλος, ἀλλὰ σὺ γίνῃ διδάσκαλος ταύτης τῆς ἐκκλησίας. 6. οἱ πονηροὶ λέγουσι ἐκείναις ταῖς ἐκκλησίαις, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οὐ βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ Κυρίου. 7. ὁ κόσμος λύεται τῷ λόγῳ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. 8. γινώσκουμεν τὸν Κύριον ὅτι λαμβάνομεν ἀγαθὰ δῶρα ἀπ' αὐτοῦ καὶ διδασκόμεθα ὑπ' αὐτοῦ ἐν παραβολαῖς. 9. γράφεις ταῦτα τοῖς ἀδελφοῖς σου καὶ σώξῃ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας σου. 10. διδάσκει ἄλλους καὶ αὐτὸς διδάσκεται ὑπὸ τούτου τοῦ ἀποστόλου. 11. ἐκεῖνος ὁ μαθητὴς οὐκ ἀποκρίνεται τούτῳ τῷ προφήτῃ, ὅτι οὐ γινώσκει τοὺς λόγους αὐτοῦ. 12. λέγεις ταύτῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ὅτι σὺ εἶ πονηρὸς δοῦλος. 13. μένετε ἐν ἐκείνῳ τῷ ἱερῷ ὅτι οὐκ ἐστε δοῦλοι τοῦ Κυρίου. 14. οὐ βλέπομεν τὰ πρόσωπα τῶν μαθητῶν τοῦ Κυρίου ἡμῶν ὅτι οὐκ ἐσμεν ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν. 15. ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν χαρὰ καὶ εἰρήνη εἰσίν. 16. ὁ Θεὸς ἄρχει τούτου τοῦ κόσμου τῷ λόγῳ αὐτοῦ. 17. οὗτοι οἱ ἁμαρτωλοὶ οὐκ εἰσέρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ Κυρίου, ἀλλ' ἐξέρχονται εἰς τὴν ἔρημον. 18. οὗτοι οἱ λόγοι γράφονται ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ταῖς πισταῖς ἐκκλησίαις, αὐτοῦ.

LESSON XI

PAGE 67, PARAGRAPH 135.

I. Greek to English

1. We were hearing his voice in those days, but we no longer

hear it. 2. But the Lord's disciple was saying a parable to his brothers. 3. The slaves were killing the children with the disciples. 4. Then I was going down into the house, but now I no longer go down. 5. Ye were receiving the bread from the slaves and were eating it. 6. On account of truth, the disciples were dying in those days. 7. This apostle was gathering together the disciples of our Lord into the church. 8. Now we are being taught by the apostles, then we were teaching the church. 9. Our Lord was taking away our sins. 10. Then they were going up into the temple, but now they no longer go up. 11. Ye were evil, but ye are good. 12. Ye are good, but we are evil. 13. Then I was in the temple and the Lord was teaching me. 14. We say to you that we were in your house. 15. You were throwing them out of the temple. 16. The men were sending their slaves to me. 17. The Lord was sending messengers to us. 18. He was in the world and the world was not seeing him. 19. You were a slave of the evil person, but now you are no longer a slave. 20. This is the man's gift, but it is not beautiful.

II. English to Greek (Page 67).

1. ὁ δούλος ἔλεγε τοὺς λόγους τούτους κατ' αὐτῶν. 2. κατὰ τὸν λόγον τοῦ ἀποστόλου ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν. 3. ὁ Κύριος ἦν ἐν τῷ ἱερῷ αὐτοῦ. 4. ἀπέκτεινον τὰ τέκνα ἡμῶν. 5. ἀπεθιήσκετε ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις διὰ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. 6. ἦρες τὰς ἀμαρτίας τῶν μαθητῶν σου. 7. ὁ προφήτης ἔπεμπε τοὺς αὐτοὺς δούλους εἰς τὸν μικρὸν οἶκον. 8. ἡμεῖς οὐκέτι ἀμαρτωλοὶ ἐσμεν, ὅτι σωζόμεθα ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας τῶν καρδιῶν ἡμῶν. 9. ἐλάβανον τοῦτον τὸν ἄρτον ἀπὸ τοὺς δούλους τοῦ ἀποστόλου. 10. τότε ἔγραφε ταῦτα τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 11. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἦμεν ἐν τῇ ἐρήμῳ σὺν τῷ Κυρίῳ. 12. ἀγαθοὶ εἰσιν, ἀλλὰ πονηροὶ ἦσαν. 13. Σὺ ἀγαθὸς ἦς, ἀλλ' ἡμεῖς ἀμαρτωλοὶ ἦμεν. 14. τότε δούλος ἦμην, ἀλλὰ νῦν υἱὸς εἰμι. 15. οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν συνῆγον ταῦτα εἰς τὸ ἱερόν. 16. νῦν ἀποστέλλομαι ὑπὸ τοῦ Κυρίου τοῖς τέκνοις τῶν μαθητῶν, ἀλλὰ τότε ἔπεμπον τοὺς δικαίους εἰς τὴν ἔρημον.

LESSON XII

PAGE 72, PARAGRAPH 149.

I. *Greek to English*

1. These words were being written in a book. 2. I was being taught by him out of the books of the prophets. 3. In those days we were both being taught by him and we were teaching the other men, but now we are neither being taught nor are we teaching. 4. The sinners were going away toward (to) the sea. 5. The church was going out to him, but now it no longer goes out. 6. We do not yet see the Lord in his glory, but we were being taught by him also (even) in the evil days. 7. A good word about this apostle was being said in the temple. 8. His glory was being seen around him. 9. The gifts were being brought even to the wicked men. 10. Thou wast receiving the books from the prophets. 11. The disciples were coming together to this man. 12. The works of the wicked man are wicked. 13. Neither is he himself wicked nor are his works wicked. 14. The Lord was dying in behalf of his church. 15. A disciple is not above his teacher, nor is a slave above his lord. 16. Thou wast being led in the boat to the Lord through the sea. 17. Ye were coming out of your houses. 18. These demons were going out through the word. 19. They were being heard and they were hearing; they are being heard and they are hearing. 20. I was coming to the Lord, but I was also bringing the other men.

II. *English to Greek* (Page 72).

1. ἐκεῖνοι οἱ λόγοι ἠκούοντο ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ ἀποστόλου, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι ἀκούονται. 2. ταῦτα τὰ βιβλία ἐγράφετο ὑπ' αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν δούλων αὐτοῦ. 3. οὐπω ἐδιδασκόμην ὑπὸ τούτου τοῦ ἀνθρώπου, ἀλλ' ἤγον τοὺς ἄλλους πρὸς αὐτόν. 4. ὑμεῖς οὐχ ὑπὲρ ἐμέ ἐστε, οὐδ' ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ ὑμᾶς. 5. ἔπεμψες ἄλλους πρὸς αὐτόν καὶ ἐπέμψου ὑπ' αὐτοῦ πρὸς ἄλλους.

6. τὰ δαιμόνια ἐξήρχετο ἐκ τῶν τέκνων. 7. ὑμεῖς εἰσήρχεσθε καὶ ἐξεπορεύεσθε ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. 8. οὐπω ἀπηρχόμεθα πρὸς τοὺς ἁμαρτωλοὺς, ἀλλ' ἔτι ἠκούομεν τὴν φωνὴν τοῦ ἀποστόλου καὶ ἐδιδασκόμεθα περὶ τοῦ Κυρίου ἐκ τῶν βιβλίων τῶν προφητῶν. 9. κατέβαινον πρὸς τὴν θάλασσαν καὶ διήρχοντο δι' αὐτῆς ἐν πλοίοις. 10. οὐδὲ οἱ πονηροὶ οὐδὲ οἱ ἀγαθοὶ ἀπεκρίνοντο τῷ Κυρίῳ. 11. ἡμεῖς τοὺτους τοὺς μαθητὰς καὶ ἐβλέπομεν καὶ ἠκούομεν. 12. ἐσώζου τῷ λόγῳ τοῦ Κυρίου. 13. οὐ τοῖς ἔργοις ὑμῶν ἀλλ' ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἐσώζεσθε ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν. 14. οὐδὲ οἱ ἀγαθοὶ σώζονται τοῖς ἔργοις. 15. διὰ τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου ἐγινόμεθα ἀγαθοὶ μαθηταί. 16. Οὐ σὺ ἀπέθνησκας ὑπὲρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὗτος ἀπέθνησκεν ὑπὲρ σου.

LESSON XIII

PAGE 79, PARAGRAPH 165.

I. Greek to English

1. The Lord will lead his disciples into the kingdom.
2. We shall know both the good men and the evil men.
3. Ye will take the boats out of the sea. 4. Thou wilt loose the slaves. 5. The evil men will have neither joy nor peace. 6. In that hour the Son of Man will come with his angels. 7. Ye are sinners, but ye will become disciples of the Lord. 8. The wicked men persecute the prophets, but in the days of the Son of Man they will no longer persecute them. 9. Thou wilt pray to God and thou wilt glorify him. 10. Then ye will know that he himself is the Lord. 11. Not even I shall know these things. 12. The slave will teach others, but the faithful teacher will teach me. 13. The apostles will take those things, but the brothers will also [take] these things. 14. These blind men will receive sight through the Word of the Lord. 15. The prophet himself will write these things in the Scriptures. 16. Bad days will come. 17. Even thou wilt depart into the ways of

wicked men and wilt so teach the men. 18. They themselves will also proclaim the gospel in this evil world. 19. She herself will also come to him, and he himself will teach her. 20. The gospel was being proclaimed in the evil days, and it is being proclaimed even now, but in that day the Lord himself will come.

II. English to Greek (Page 79).

1. ἡ ἐκκλησία πέμψει δούλους πρὸς με. 2. αὐταὶ γενήσονται ἀγαθαί. 3. τούτους τοὺς λόγους γράψω ἐν βιβλίῳ. 4. ταῦτα ἐλεύσεται εἰς τὸν κόσμον ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 5. νῦν οὐκέτι διδάσκει με, ἀλλ' ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ καὶ διδάξει με καὶ γνώσεται με. 6. ἐδίωκον ταύτας ἐν ταῖς κακαῖς ἡμέραις, καὶ διώξουσιν αὐτὰς καὶ εἰς τοὺς ἄλλους τόπους. 7. τότε οἱ τυφλοὶ προσεΐξονται τῷ Κυρίῳ, ἀλλ' οἱ πονηροὶ οὐ προσεύχονται. 8. τὰ δῶρα ἐλαμβάνοντο ὑφ' ἡμῶν ἀπὸ τῶν τέκνων, ἀλλ' οὐκέτι ληψόμεθα αὐτά. 9. Προσευξόμεθα ὑπὲρ τῶν αὐτῶν τέκνων ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. 10. ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ ἔχομεν θάνατον, ἀλλ' ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ ἔξομεν καὶ ἀγάπην καὶ δόξαν. 11. τότε ἐδιδασκόμεθα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, ἀλλ' ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἡμεῖς διδάξομεν. 12. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἐδίωκον ὑμᾶς, ἀλλὰ νῦν ὑμεῖς διώξετέ με. 13. Οὐ καταβήσῃ πρὸς τὴν θάλασσαν, ἀλλὰ διώξεις ταύτας σὺν τοῖς τέκνοις εἰς τὴν ἔρημον. 14. ἐκήρυσσον τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον; ἀλλὰ νῦν οὐκέτι κηρύξουσιν αὐτό. 15. ταῦτα κακά ἐστιν, ἀλλ' ὑμεῖς ἔχετε τὰ καλὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 16. ὁ Κύριος ἐλεύσεται πρὸς τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ ἐν δόξῃ.

LESSON XIV

PAGE 85, PARAGRAPH 185.

I. Greek to English

1. The master released his slave, but the slave did not release the other man. 2. These men already turned to the Lord, but those men will return in the evil days. 3. We be-

lieved on the Lord and he will save us. 4. Thou didst both believe on him, and thou wilt believe. 5. Thou didst return to the Lord and he received thee into his church. 6. In those days ye were going in the evil ways. 7. Ye turned to Lord and he healed you. 8. They (were) evil, but we persuaded them. 9. I prepared for you a place in heaven. 10. I received thee into my house, but these wicked men did not receive thee. 11. The blind men saw again or received their sight. 12. I saved you, but you did not receive me into your houses. 13. They themselves were wicked, and they sent wicked men into the church. 14. Thou taughtest me in the temple. 15. Then we heard these commandments, but we shall hear others in the church. 16. In that hour, they will come out of the world, but then they received us. 17. They heard him and marveled. 18. Thou receivedst the gospel, but these men will not receive it. 19. We have neither heard the Lord nor believed on him.

II. English to Greek (Page 85).

1. οὐκ ἐδεξάμεθα τὸ εὐαγγέλιον, ὅτι οὐκ ἤκούσαμεν τὴν φωνὴν τοῦ ἀποστόλου. 2. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐκ ἐπιστεύομεν εἰς τὸν Κύριον, ἀλλ' οὗτος ὁ μαθητὴς ἔπεισεν ἡμᾶς. 3. ὁ ἁμαρτωλὸς ἐπέστρεψε πρὸς τὸν Κύριον, καὶ ἤδη διδάσκεται ὑπ' αὐτοῦ. 4. οἱ δοῦλοι ἡτοίμασαν οἴκους ὑμῖν. 5. οὗτος ὁ τυφλὸς ἐπίστευσεν εἰς τὸν Κύριον. 6. τὰ τέκνα ἐθαύμασαν, καὶ οἱ μαθηταὶ ἐπίστευσαν. 7. σὺ οὐ προσηύξω τῷ Κυρίῳ, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἐθεράπευσέ σε. 8. ἐκεῖνοι οἱ πονηροὶ ἐδίωξαν ταύτας εἰς τὴν ἔρημον. 9. ἐκήρυξα τὸ εὐαγγέλιον αὐτοῖς. 10. ὑμεῖς ἐδιώξατέ με, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐδίωξα ὑμᾶς. 11. οὗτοι οἱ τυφλοὶ ἐδόξασαν τὸν Κύριον, ὅτι ἐθεράπευσεν αὐτούς. 12. διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐκήρυξε τὸ εὐαγγέλιον αὐτοῦ τῷ κόσμῳ. 13. αἱ ἐπαγγελίαι ἀγαθαὶ εἰσιν, καὶ ἐδεξάμεθα αὐτάς. 14. ἐδέξασθε τὰς αὐτὰς ἐπαγγελίας καὶ ἐπιστεύσατε εἰς τὸν αὐτὸν Κύριον. 15. οὐκ ἐκήρυξε τὸ εὐαγγέλιον οὐδὲ νῦν κηρύσσει αὐτό. 16. ἐκείνη οὐδὲ ἐδόξασε τὸν Κύριον οὐδὲ ἐδέξατο τὰ τέκνα.

LESSON XV

PAGE 90, PARAGRAPH 195.

I. *Greek to English*

1. We both saw the Lord and heard his words. 2. For thou didst neither enter into their houses nor didst say a parable to them. 3. In that hour they became disciples of the Lord. 4. These men became good disciples, but those men were yet wicked. 5. They were bringing the blind men to him. 6. The wicked angels fell out of heaven. 7. You cast out the demons, but you healed the children. 8. You gathered together the wicked men into houses, but we (gathered together) the good men. 9. Thou didst not proclaim the gospel in the church, nor didst thou become a disciple. 10. Now you are saying good words, but these men said the same words even (also) in those days. 11. We believed on the Lord, for the disciples led us to him. 12. I said these things to you in the temple, but I do not say those things yet. 13. Then ye entered into the church, but in that day ye will enter into heaven. 14. Then we shall see the Lord in his glory, for we have believed in him. 15. Then the Lord went out of the world, but his disciples are still remaining in it. 16. I received these commandments from the Lord, for I was his disciple. 17. Then ye took along the promise from the Lord, but now ye also proclaim it in the world. 18. Ye came to the Lord and received these things from him. 19. He himself gathered us together into his church. 20. The men saw the Son of God, for he himself became man and remained in this world.

II. *English to Greek* (Page 90).

1. οὐκ εἶδομεν αὐτόν, οὕτω γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦμεν.
2. ὁ ἀπόστολος προσήνεγκε τοὺς ἁμαρτωλοὺς αὐτῷ. 3. οὐκ

ἤκούσατε ἐμέ, ἀλλὰ προσήλθετε τοῖς ἐμοῖς μαθηταῖς. 4. εἰσ-
 ἤλθετε εἰς τοῦτον τὸν οἶκον, ἀλλ' οἱ ἄλλοι ἐξήλθον ἐξ αὐτοῦ.
 5. οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰσῆρχοντο εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, ἀλλ' οἱ
 ἀπόστολοι εἶδον τὸν Κύριον. 6. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ὀφύ-
 μεθα τὸν Κύριον, ἀλλ' ἐν ταῖς κακαῖς ἡμέραις οὐκ εἶδομεν αὐ-
 τόν. 7. οἱ ἀδελφοί σου ἐλάβανον δῶρα ἀπὸ τῶν τέκνων,
 ἀλλ' οἱ ἀπόστολοι ἔλαβον τὰ τέκνα ἀπ' αὐτῶν. 8. ἐγένου μὲν
 δοῦλος τοῦ ἀποστόλου, ὁ δὲ ἀπόστολος ἐγένετό σοι καὶ ἀδελ-
 φός. 9. ἐγένεσθε ἐκκλησία Θεοῦ, ἐπιστεύσατε γὰρ τῷ νιῷ
 αὐτοῦ. 10. συνήγαγε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἰς τὴν βασιλείαν
 αὐτοῦ. 11. ὁ πιστὸς διδάσκαλος εἶπεν ὅτι ὁ Κύριος ἀγαθὸς
 ἐστίν. 12. ἐπίστευσαν τῷ Κυρίῳ καὶ προσήνεγκαν καὶ ἄλ-
 λους αὐτῷ. 13. ἤκουσαν τὰ τέκνα καὶ προσήλθον αὐτοῖς.
 14. παρελάβομεν χαρὰν καὶ εἰρήνην παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἡδη
 εἰσηρχόμεθα εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 15. οἱ μαθηταὶ λέγου-
 σιν ὅτι οἱ ἀπόστολοι εἶδον τὸν Κύριον καὶ παρέλαβον τοῦτο
 παρ' αὐτοῦ. 16. ἐξήλθες μὲν εἰς τὴν ἔρημον, ὁ δὲ ἀπόστολος
 εἶπε ταῦτα τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

LESSON XVI

PAGE 95, PARAGRAPH 209.

I. *Greek to English*

1. We believed on the Lord and we were known by him.
2. These things were written in the books. 3. Ye taught the children, but you yourselves were also taught by the Lord.
4. The faithful men were taken into heaven, but the wicked angels were thrown out of it. 5. The dead will be raised by the Word of the Lord.
6. These blind men were gathered together into the church. 7. The demons were cast out, for the Lord cast them out. 8. Even now the disciples are being sent, but then the apostles were sent, and in that day the angels will also be sent.
9. Thou didst enter into the church and thou wast baptized.
10. He was believed on in the world; he was taken up in

glory. 11. The sinners were saved in that hour, and they became disciples of the Lord. 12. We went into a different place, for these men will not receive us. 13. God was glorified by the Son, but he glorified him. 14. The gospel was proclaimed in those days, but it will be proclaimed and now (it is being proclaimed). 15. A place in heaven will be prepared for us according to the promise of the Lord. 16. The children were brought to the Lord. 17. These men saw the Lord's face and heard His voice. 18. The voice of the apostle will be heard in the small house. 19. I am the first of sinners, but even I was saved. 20. We shall see the angels, but shall be seen also by them.

II. English to Greek (Page 95).

1. αὕτη ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ἀλλ' οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰσηνέχθησαν εἰς αὐτήν. 2. οὗτος ἐξεβλήθη διὰ τὸ εὐαγγέλιον. 3. ἐπέμφθη μὲν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, σὺ δὲ ἐπέμψου τοῖς ἀδελφοῖς σου. 4. οὐκ ἐδέξω τὸ εὐαγγέλιον, οἱ δὲ ἄλλοι ἐδέξαντο αὐτὸ καὶ ἐσώθησαν. 5. οὗτοι οἱ λόγοι ἐγράφησαν ὑπὸ τῶν ἀποστόλων. 6. οἱ δούλοι εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον, ἀλλ' οἱ υἱοὶ ἐβαπτίσθησαν ἐν ἐκείνῃ τῇ ᾠρᾷ. 7. ὄψεσθε τὸν Κύριον ἐν τῷ οὐρανῷ, οἱ δὲ ἀπόστολοι ἐδιδάχθησαν ὑπ' αὐτοῦ. 8. οἱ μὲν μαθηταὶ τοὺς τυφλοὺς ἤνεγκαν πρὸς τὸν Κύριον, τὰ δὲ τέκνα ἤχθη ὑπ' ἄλλων. 9. τὰ δῶρα ἐδέχετο ἀπὸ τῶν δούλων, ἀλλ' ὁ νόμος ἐκηρύχθη τῷ κόσμῳ. 10. τόπος ἡτοιμάσθη τοῖς ἀδελφοῖς. 11. προσήλθομεν τῇ θαλίᾳ, οἱ δὲ υἱοὶ ἡμῶν εἰσελεύσονται εἰς τὸ ἱερόν. 12. μετὰ ταῦτα ἀνελήφθησαν εἰς δόξαν. 13. ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν καὶ ἐδόξασθη. 14. αἱ ἐπαγγελίαι τοῦ Θεοῦ ἠκούσθησαν ἐν τῷ κόσμῳ.

LESSON XVII

PAGE 100, PARAGRAPH 224.

I. Greek to English

1. They do not have hope, nor do they have the Holy Spirit.

2. On account of the good hope, the disciples of the Lord bore these things. 3. These are the Words of the Holy Spirit. 4. Your names were written by God in the Book of Life. 5. God saved us by the Word of the Lord. 6. The wicked rulers did not believe on the name of the Lord. 7. Those men said these things to the rulers of this age. 8. You (ye) will see the face of the Lord forever, but the wicked men will not see it, because they have not believed on his name. 9. No longer do we know the Lord according to the flesh. 10. You (ye) have seen death in your flesh, but through the Holy Spirit you (ye) have good hope. 11. The letter kills, but in the Spirit you (ye) have life. 12. We see the face of the Lord both in the night and in the day. 13. The disciples taught both the rulers and the slaves. 14. In that night you (ye) saw the wicked ruler. 15. I was with the rulers in that house. 16. But after that night, this man came in the Spirit into the desert. 17. These are words of hope and life. 18. The Holy Spirit led him into the temple. 19. In that night, these words were proclaimed to the slaves of the ruler. 20. The bodies of the saints were raised (or rose).

II. *English to Greek (Page 100).*

1. τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ἐπιστεύσαμεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου. 2. οἱ ἄρχοντες οὐ παρέλαβον ταύτην τὴν ἐλπίδα παρὰ τοῦ ἀποστόλου, ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν εἰς τὸν Κύριον. 3. γνωσόμεθα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 4. ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι τὸν θάνατον ἔχομεν, ἀλλ' ἐν ἐκείνῳ τῷ αἰῶνι ἐλπίδα καὶ ζωὴν. 5. ἐν τῇ σαρκὶ ἡμῶν μένομεν ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι, ἀλλὰ διὰ τοῦ πνεύματος τοῦ Θεοῦ καλὴν ἐλπίδα ἔχομεν. 6. τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ἐσώθημεν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν διὰ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου. 7. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις εἶδετε τοὺς ἄρχοντας. 8. οὗτος ὁ αἰὼν πονηρὸς ἐστὶν ἀλλ' ἐν αὐτῷ ἔχομεν ἐλπίδα. 9. τούτους τοὺς λόγους ἐγράψαμεν τοῖς ἀρχουσιν. 10. προσήλθομεν τῷ ἀγαθῷ ἀρχοντι καὶ τῷ ἀποστόλῳ τοῦ Κυρίου. 11. ἐν τοῖς σώμασιν ἡμῶν ὀψόμεθα (τὸν) θάνατον, ἀλλ' ἐγερθησόμεθα κατὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. 12. ἐδιώχθητε

μὲν ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος, τὸ δὲ αἷμα τοῦ Κυρίου σώζει ὑμᾶς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. 13. ἐγράψαμεν ἐκείνους τοὺς ἀγαθοὺς λόγους τῷ πονηρῷ ἄρχοντι. 14. αὕτη ἡ νύξ ἐγένετο αὐτοῖς ὥρα θανάτου, ἀλλ' ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου. 15. τὰ πονηρὰ πνεύματα ἐξεβλήθη τῷ λόγῳ τοῦ Κυρίου.

LESSON XVIII

PAGE 111, PARAGRAPH 240.

I. Greek to English

1. While we are being persecuted by the ruler, we are praying to God. 2. He who receives thee receives also the Lord. 3. We are saying these things to those who are going into the house concerning him who raises the dead. 4. As we go out of the church, he says these things to us. 5. The churches which are being persecuted by the rulers believe on the Lord. 6. The men who believe on the Lord are being saved. 7. God knows the things being written in the Book of Life. 8. While we were leading the children, we went out to them. 9. We saw the men who were taking the gifts from the children. 10. This is the ruler who receives me into his house. 11. Saints are those who believe on the Lord and are being saved by him. 12. This is the Spirit that saves us. 13. They were in the house which was being destroyed by the ruler. 14. They were in the house while it was being destroyed by the ruler. 15. This is the church which believes on the Lord. 16. While you were being taught by the Lord, ye were going (on) the road that goes up into the desert. 17. The gospel which saves sinners was preached by them. 18. This is the gospel which is being proclaimed in the world and which saves men. 19. I (they) came to him while he was baptizing the disciples. 20. We saw him while he was still in the temple.

II. English to Greek (Page 111).

1. ἔτι ὧν ἐν σαρκί, ὁ Κύριος ἔσωζε τοὺς πιστεύοντας εἰς αὐτόν. 2. διδασκόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐδιωκόμεθα ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος. 3. οἱ σωζόμενοι ὑπὸ τοῦ Κυρίου γινώσκουσι τὸν σώζοντα αὐτούς. 4. οἱ κηρύσσοντες ταῦτα, παρέλαβον καὶ αὐτοὶ τὰ κηρυσσόμενα ὑπ' αὐτῶν. 5. ἡ παραλαμβάνουσα τὸν Κύριον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῆς, βλέπει τὸ πρόσωπον τοῦ σώζοντος αὐτήν. 6. ἔτι διδάσκοντα ἐν τῷ ἱερῷ εἶδομεν αὐτόν. 7. διδάσκοντες ἐν τῷ ἱερῷ εἶδομεν τὸν σώζοντα ἡμᾶς. 8. ἡ ἐλπίς ἡ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς. 9. ὁ Κύριος εἶπε τοῖς πιστεύουσιν εἰς αὐτόν ὅτι ὁ Θεὸς σώζει ἁμαρτωλούς. 10. οἱ ἀδελφοὶ τῶν διωκόντων τοὺς μαθητὰς οὐκ ἔχουσιν ἐλπίδα. 11. οἱ λέγοντες ταῦτα οὐ γινώσκουσι τὸν σώζοντα τὴν ἐκκλησίαν. 12. ἐξεβλήθημεν ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος τοῦ διώκοντος τὴν ἐκκλησίαν. 13. αὕτη ἐστὶν ἡ φωνὴ ἡ ἀκουομένη ὑπὸ τῶν πιστευόντων εἰς τὸν Κύριον. 14. μένων ἐν τῷ οἴκῳ, εἶδον τὰς λαμβανούσας δῶρα ἀπὸ τῶν μαθητῶν. 15. Κηρυσσόμενον ὑπὸ τῶν πιστευόντων εἰς τὸν Κύριον, τὸ εὐαγγέλιον ἄξει ἀνθρώπους εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 16. οἱ πιστοὶ ὁψονται τὸν Κύριον ἀναβαίνοντα εἰς τὸν οὐρανόν.

LESSON XIX

PAGE 119, PARAGRAPH 257.

I. Greek to English

1. After we had taken these things from the men who believe on the Lord, we went out into the desert. 2. Faithful are the women who received those who are being persecuted by the ruler. 3. We saw them both while they were remaining in the house and after they had gone out of it. 4. The men who had seen the Lord came to the men who had led the disciple out of the temple. 5. We said these things concerning him who had saved us. 6. These are the men who preached the gospel, but those are the men who persecuted the believers. 7. After ye had brought to the Lord him who

was being persecuted by the wicked ruler, ye went away into another place. 8. They came to the Lord after he had come into the temple. 9. Thou believedst on him after he had said these things. 10. I said these things after I had gone out of the church. 11. He who had not seen the Lord did not believe on him. 12. The Lord said these things while he was still in the way to those who had gone out of the house and were going with him. 13. After they had heard the things that were being said by the Lord, they believed on him. 14. We saw the men who had become disciples of the Lord and who were still remaining in their first hope. 15. The children who had received these things from the men who had heard the Lord saw him while he was still in the house. 16. After these women had seen the man who had proclaimed that gospel, they went to him while he was coming into the house. 17. The angels who had fallen out of heaven were wicked. 18. After they had seen those who were still in the temple, they preached the Kingdom of God to them. 19. He answered these things to those who had brought him the children. 20. We went away not having seen him who had taught us.

II. *English to Greek* (Page 119).

1. οἱ μὴ ἰδόντες τὸν ἀπόστολον οὐ γινώσκουσιν αὐτόν. 2. οὐκ εἶδον τὸν πιστεύσαντα εἰς τὸν Κύριον. 3. εἶδον αὐτὸν πιστεύσαντα εἰς τὸν Κύριον, ἀλλ' ὑμεῖς εἴδετε αὐτὸν ἔτι ὄντα ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πονηροῦ. 4. ἀκούσαντες ταῦτα, ἐπιστεύσαμεν εἰς τὸν ἀποθανόντα ὑπὲρ ἡμῶν. 5. προσήλθομεν τοῖς πορευομένοις ἐν τῇ ὁδῷ. 6. ὁψόμεθα τὸν ἀπόστολον εἰσελθόντες εἰς τοῦτον τὸν οἶκον. 7. ἐκεῖνοι εἶπον τοῖς εἰσελθοῦσιν εἰς τὸν οἶκον, ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν ἀγαθός. 8. λέγοντες ταῦτα εἰσηρχόμεθα εἰς τὸν οἶκον ἡμῶν. 9. παραλαβόντες ταῦτα τὰ δῶρα παρὰ τῶν ἐνεγκόντων αὐτά, συνήλθον εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 10. αὗται εἰσὶν αἱ παραλαβοῦσαι τὸν διδάξαντα αὐτάς. 11. ἰδόντες οὗτοι τὸν Κύριον προσηνέχθησαν τοῖς ἄρχουσιν. 12. οἱ μαθηταὶ οἱ εἰσελθόντες εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐβαπτίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τῶν ἰδόντων τὸν Κύριον. 13. ὁ τυφλὸς ὁ παρα-

λαβὼν τοῦτον ἦν μετὰ τῶν διωκόντων αὐτόν. 14. τὰ δαιμόνια τὰ ἐκβαλλόμενα εἶπον τοῦτο τῷ ἐκβάλλοντι αὐτά. 15. διερχόμενοι διὰ τῆς ἐρήμου ἐδιδάξαμεν τοὺς ὄντας μεθ' ἡμῶν. 16. εἶδομεν τὸν δοῦλον πιστεύσαντα εἰς τὸν Κύριον καὶ ἔτι ὄντα ἐν τῷ οἴκῳ.

LESSON XX

PAGE 126, PARAGRAPH 267.

I. *Greek to English*

1. After the ruler had gone to the Lord, the slaves said these things to the disciples. 2. After the ruler had gone to them, he believed on the Lord. 3. After ye had believed on the Lord, immediately the ruler also believed. 4. After he had entered into the house of the man who had been raised up by the Lord, the disciples marveled. 5. After he had been cast out of the synagogue, the rulers gathered together. 6. The Lord taught him after he had been cast out of the synagogue. 7. After the Holy Spirit had said these things, the disciples preached the Word of God. 8. Ye said words of hope and life to the men who had been healed by him. 9. After this man had come into his house, immediately we sent to the others the words that had been received from the Lord. 10. After they had been thrown into prison on account of the gospel that had been preached to them by the apostle, they glorified there the man who had saved them. 11. After he had been taken up into heaven, the disciples entered into their house. 12. Ye received the men who had been cast out of the synagogue and the women who had received them into their houses. 13. These are the women who were persecuted and who are still being persecuted by the rulers. 14. This is the hope that was preached in the world by the men who had seen the Lord. 15. After the soldiers had persecuted us, the men who were there received

us into the house. 16. The men who were in the house received us after we had been persecuted by the soldiers. 17. The rulers came to you as you were entering into the house, but they cast you out after you had entered. 18. I said these things to them as they were bringing the little children to the Lord, but [I said] those things [to them] after they had brought [them]. 19. While the Lord was going with his disciples, the apostles were saying these things, but after he had come into the house [they were saying] those things. 20. I said these things to you while ye were still with me.

II. English to Greek (Page 126).

1. λαβόντων τῶν στρατιωτῶν τὰ ἱμάτια ἀπὸ τῶν τέκνων, οἱ μαθηταὶ ἐξεβλήθησαν ἐκ τῆς οἰκίας. 2. ἐκβληθέντες οἱ μαθηταὶ ἐκ τῆς συναγωγῆς προσήλθον ἡμῖν. 3. εἰσερχομένων ἡμῶν εἰς τὴν οἰκίαν ἡμῶν, ὁ Κύριος εἶπε ταῦτα τοῖς ἄρχουσιν. 4. ὁ Κύριος εἶπεν ἐκεῖνα ὑμῖν, καὶ οὐσι μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ προσελθοῦσι τῷ ἄρχοντι. 5. οἱ ἀκούσαντες τοῦ ἀποστόλου λέγοντος ταῦτα, εἶδον τὸν οἶκον τὸν λυθέντα ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν. 6. ἀκούσαντες οἱ ἄρχοντες τὰ λεγόμενα ὑπὸ τοῦ Κυρίου, ἐδίωξαν τοὺς μαθητάς. 7. διωκομένων τῶν μαθητῶν ὑπὸ τῶν ἀρχόντων, οἱ ἀπόστολοι ἤρχοντο εἰς ἄλλον οἶκον. 8. οἱ εἰσελθόντες εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος ἦσαν ἀδελφοί μου. 9. γραφέντων τῶν ὀνομάτων ἡμῶν εἰς τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς, ὁψόμεθα τὸν Κύριον. 10. προσενεχθέντες τῷ Κυρίῳ ὑπὸ τούτων τῶν μαθητῶν, βλέπομεν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα. 11. οὐτοί εἰσιν οἱ ἄρχοντες οἱ γεννηθέντες μαθηταὶ σου. 12. βληθέντος τοῦ ἀποστόλου εἰς φυλακὴν, οἱ μαθηταὶ οἱ ἀκούσαντες ταῦτα, ἀπήλθον εἰς ἄλλον τόπον. 13. βληθεισῶν ἐκείνων εἰς φυλακὴν, ἀπήλθομεν εἰς τὴν ἔρημον. 14. οἱ βληθέντες εἰς φυλακὴν ἰδόντες τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐγεγνημένον, ἐθαύμασαν καὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸν Κύριον. 15. ἀγαγόντων τῶν μαθητῶν πρὸς τὸν Κύριον τοὺς διωχθέντας δι' αὐτόν, ἐκεῖνοι οἱ δοῦλοι προσήλθον ἡμῖν φέροντες δῶρα καλὰ. 16. οἱ μὴ παραλαβόντες ταύτην τὴν ἐλπίδα παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ οὐρανοῦ.

LESSON XXI

PAGE 134, PARAGRAPH 291.

1. Greek to English

1. If we preach the gospel to you, ye shall receive salvation and hope. 2. Unless ye receive our witness, ye shall not be saved. 3. Unless this man sees the Lord, he will not believe on him. 4. If it is proclaimed to us that the Lord is good, let us also be good in order that we may teach the rest (remaining persons). 5. I preached* (the gospel to them), in order that they might be saved and might have life. 6. Let us no longer be sinning in order that we might become faithful disciples. 7. Blessed are the multitudes if they hear my words. 8. If those who believe on the Lord enter into that house, there we shall preach the gospel to them. 9. We proclaimed to this people the words of life in order that they might receive the truth and be saved. 10. Let us go to him who has seen the Lord in order that he might teach us concerning him. 11. After they had said these things in the temple, the men that had heard received the things that were being spoken in order that they might preach them also to the rest (the remaining persons). 12. Let us believe on him who died for us, in order that he might write our names in the Book of Life. 13. I will go to him who has saved me, in order that I may not be breaking his commandments, and not be going in the ways of death. 14. I said these things in the temple, in order that those who had heard might be saved from their sins and might have the righteousness of God. 15. If ye saw these things in the evil days, ye shall see the same things both now and forever. 16. Unless you are taught by the Lord, thou wilt not know him forever. 17. He who is breaking the commandments of God does not have hope unless he returns to the Lord.

* I evangelized them

18. He received these things from him who had died on behalf of him, in order that the rest (remaining persons), after they had received them, might be saved, even they themselves. 19. After we have gathered together in the house, let us receive the testimony of him who has preached to us the gospel. 20. After the soldiers had persecuted the saints, in order that they might not believe on him who had saved them, these men gathered together in the synagogue.

II. English to Greek (Page 134).

1. λάβωμεν τὴν μαρτυρίαν τούτων ἵνα σωθῶμεν. 2. ἐὰν μὴ ἐπιστρέψωμεν πρὸς τὸν Κύριον, οὐ γνωσόμεθα αὐτόν. 3. ἐὰν ὁ Κύριος ἐτοιμάσῃ τόπον ἡμῖν, εἰσελευσόμεθα εἰς οὐρανόν. 4. εἰ παρελάβομεν ταύτην τὴν ἐντολὴν παρὰ τοῦ Κυρίου, εὐαγγελιζόμεθα τοὺς ὄχλους. 5. ἐὰν οὗτοι ὧσι μαθηταὶ τοῦ Κυρίου, οὐ διώξουσιν τοὺς ἁγίους. 6. ἐὰν οὗτοι οἱ ἄρχοντες διώκωσι τοὺς πιστεύσαντας εἰς τὸν Κύριον, οὐ προσελεύσονται Κυρίῳ ἵνα σωθῶσιν. 7. ἐὰν ἴδῃ τὴν δεξαμένην τοὺς ἁγίους, λήμψεται τὰ παιδία ἀπ' αὐτῆς. 8. εἰπόντες οἱ μαθηταὶ ταῦτα τοῖς ἁγίοις, ἐδιδάχθησαν ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἵνα μηκέτι ἁμαρτήσωσιν. 9. εἰ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἦλθεν ἵνα σώσῃ ἁμαρτωλούς, δεξώμεθα τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ. 10. ἐὰν γινώσκωμεν τὸν Κύριον, μὴ διώκωμεν τοὺς ἁγίους αὐτοῦ, μηδ' ἐκβάλλωμεν αὐτοὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς. 11. ἐὰν οἱ ὄχλοι οἱ ἀκούσαντες τοῦ Κυρίου ἴδωσιν αὐτὸν ἐν ἐκείνῃ τῇ συναγωγῇ, προσελεύσονται αὐτῷ ἵνα εἴπῃ αὐτοῖς λόγους ἐλπίδος. 12. ἐὰν μὴ εἴπῃ ταῦτα τοῖς ὄχλοις, οὐ σωθήσονται. 13. ἐὰν ἴδῃς ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ τὸν σώσαντά σε, ὁ ἄρχων διώξει σε, ἵνα μὴ εὐαγγελίσῃ τοὺς ἄλλους. 14. ὁ Κύριος προσῆλθεν ἡμῖν ἵνα εὐαγγελιζόμεθα ὑμᾶς. 15. οἱ πιστοὶ δοῦλοι ἦλθον ἵνα προσενέγκωσιν ἡμῖν ἐκεῖνα τὰ ἱμάτια.

LESSON XXII

PAGE 141, PARAGRAPH 312.

I. *Greek to English*

1. It is not lawful for thee to have her. 2. But after he had commanded the crowds to be dismissed, he went out into the desert. 3. It is not good to take the children's bread and throw it out. 4. Moreover Jesus began to say to the Jews that it was necessary for him to go away. 5. For the Son of Man is going to come in glory with his angels. 6. If he wishes to come with me, it is necessary for him to die. 7. It is good for thee to enter into life. 8. While I was saying this, the Holy Spirit fell upon them. 9. After the Lord had been raised up, the Jews persecuted his disciples. 10. Before the prophet was cast into prison, the disciples of Jesus were baptizing those who were coming to them. 11. But because he was there, the Jews came together. 12. For I wish to see you, in order that you may receive a good gift, in order that you may become faithful disciples. 13. Jesus died in behalf of them in order that they might be saved. 14. God sent Jesus in order to die in our behalf, in order that we might be glorifying him who saved us. 15. The blind man said that he was seeing the men. 16. Jesus said that he would come in his Kingdom. 17. The apostle was saying these things while he was still in the flesh in order that those who were hearing might believe in Jesus. 18. After Jesus had commanded us to come into the village, immediately he dismissed the crowd. 19. Since we have been saved by Jesus, we ought also to suffer on account of his name. 20. While we were suffering these things, the brethren were saying that they were seeing Jesus.

II. *English to Greek* (Page 141).

1. ἐν τῷ εὐαγγελίῳ εἶναι τὸν Ἰησοῦν τὸν λαόν, οἱ Φαρισαῖοι

ἐκέλευον τοὺς στρατιώτας ἐνεγκεῖν αὐτόν. 2. μετὰ τὸ κελεῦσαι τὸν Ἰησοῦν τοὺς ὄχλους ἀπελθεῖν, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ προσῆλθον αὐτῷ. 3. εἰ θέλομεν ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, εἰσελθωμεν εἰς ταύτην τὴν κώμην. 4. εἶπον ὅτι ἔξεστιν αὐτοῖς λαβεῖν ταῦτα τὰ ἱμάτια. 5. εἶδον ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παθεῖν ταῦτα. 6. μετὰ τὸ εἰπεῖν τὸν Ἰησοῦν ταῦτα τοῖς Φαρισαίοις, οἱ ὄχλοι ἀπῆλθον. 7. διὰ τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς μαθητὰς τοῦ Ἰησοῦ, ὁ ἄρχων κελεύσει ἡμᾶς ἀπελθεῖν. 8. μετὰ τὸ κηρυχθῆναι σωτηρίαν τοῖς λαοῖς, ὁ Ἰησοῦς ἐδίδασκε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 9. ὀφείλομεν ἐν τῷ πάσχειν ἡμῶς ταῦτα προσεύχεσθαι τῷ σώσαντι ἡμᾶς. 10. σωθησόμεθα ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ διὰ τὸ πιστεῦσαι ἡμᾶς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Ἰησοῦ. 11. οἱ εἰσελθόντες εἰς ἐκείνην τὴν κώμην εἶδον ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ. 12. μὴ ἀμαρτάνωμεν, ὁ γὰρ Θεὸς οὐ δέξεται εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τοὺς ἀμαρτάνοντας καὶ μὴ ἐπιστρέφοντας εἰς αὐτόν. 13. ἐν τῷ προσεύχεσθαι τούτους τῷ Θεῷ, οἱ στρατιῶται ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν. 14. καὶ εἰσελθόντες εἰς ταύτην τὴν κώμην εἶπον ὅτι θέλουσιν ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν. 15. αὕτη ἦλθεν ἰδεῖν τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ. 16. οἱ ἄνθρωποι ἠνέχθησαν πρὸς τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν (εἰς τὸ θεραπεῦσαι αὐτοὺς αὐτόν) ἵνα θεραπεύσῃ αὐτούς.

LESSON XXIII

PAGE 148, PARAGRAPH 324.

I. Greek to English

1. God will not bless him who does not walk according to the commandments of Jesus. 2. Those who are loved by Jesus love him who loves them. 3. While Jesus was speaking to those who were following, the ruler began to exhort him to go away. 4. After we have followed him who had spoken these things, let us seek his house. 5. If we are loving God, let us be keeping his commandments and let us be doing the things that are being spoken to us by Jesus. 6. After Jesus had done this, he who had been healed was

speaking concerning him to the crowd that was following. 7. The apostles were beholding the works that were being done by Jesus, while they were talking with him. 8. After the prophet had been thrown into prison, Jesus no longer was walking in that country. 9. The men who love God do his commandments. (or) The men who are loving God are doing his commandments. 10. Even the men who had been healed by him were doing these things to Jesus. 11. The crowds were seeking him in order that they might behold the things that were being done by him. 12. Those who do not keep his commandments do not love Jesus. 13. We love God in our hearts when we love also the brethren. 14. Jesus spoke these things to those who were following him while he was still walking with them in the country of the Jews. 15. Unless we walk according to Jesus' commandments, we shall not behold his face. 16. After Jesus had called them, they no longer were walking in the ways of the evil one, and they were not doing evil things. 17. Ye were doing (these things for us) because ye loved him who had called you into his Kingdom. 18. The men who had been called by him worshiped Jesus when he had spoken these things after he had been raised up (out) from the dead (ones). 19. The women who had followed him out of Galilee were beholding Jesus while he was being crucified by the soldiers. 20. We shall not behold him unless we follow him while he is walking in Galilee.

II. English to Greek (Page 148).

1. ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας. 2. ἐθεώρουν τὸν ἀγαπήσαντά με καὶ ἀποθανόντα ὑπὲρ ἐμοῦ. 3. προσκυνήσωμεν τῷ ποιοῦντι ταῦτα καὶ εὐλογήσωμεν τὸ ἅγιον ὄνομα αὐτοῦ. 4. οἱ θεωροῦντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἔλεγον ὅτι οὐ θέλουσιν ἀκολουθεῖν αὐτῷ. 5. ἀκολουθήσαντες τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἐθεώρησαν αὐτὸν καὶ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 6. ζητησωμεν τὸν λαλήσαντα ἡμῖν λόγους ἐλπίδος.

7. εὐλογῆσωμεν τὸ ὄνομα τοῦ περιπατήσαντος μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ κόσμῳ καὶ σταυρωθέντος ὑπὲρ ἡμῶν. 8. ἐὰν ἀκολουθῇς τῷ ποιοῦντι ταῦτα, θεωρήσεις αὐτὸν ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. 9. ἐὰν μὴ ἀγαπῶμεν τοὺς εὐλογούντας ἡμᾶς, οὐκ ἀγαπήσομεν τοὺς ποιούντας τὰ πονηρὰ (κακά). 10. ἀγαπᾷ ἡμᾶς καὶ δηλοῖ ἡμῖν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἵνα εὐλογῶμεν τὸν Θεὸν εἰς τὸν αἰῶνα. 11. ἀκολουθούντων τῶν ὀχλῶν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἀκουόντων τὰ λαλούμενα ὑπ' αὐτοῦ, οἱ ἄρχοντες ἔλεγον ὅτι οὐκ ἀγαπῶσιν αὐτόν. 12. δηλώσω τοῖς ἀκολουθήσασί μοι τὰ δηλωθέντα μοι ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ. 13. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀγαπῶντες τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωρήσαντες τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ κληθέντες εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 14. ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν ἀκολουθεῖν τῷ Ἰησοῦ ἵνα ᾗ σὺν αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. 15. ταύτην τὴν παραβολὴν λαλοῦμεν τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν καὶ τηροῦσι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. 16. τοῦτο ἐστὶν τὸ τέκνον τὸ εὐλογοῦν τὸν Θεὸν καὶ ἀγαπῶν αὐτόν.

LESSON XXIV

PAGE 155, PARAGRAPH 344.

I. Greek to English

1. For we do not proclaim ourselves, but Christ Jesus (the) Lord, and ourselves your slaves on account of Jesus. 2. He who raised up the Lord Jesus shall also raise us up with Jesus. 3. The disciple said that he would die in behalf of Jesus. 4. We ourselves shall not raise up ourselves, but Jesus shall raise us up in the last day. 5. Immediately the evil one took away that which had been sown alongside of the road. 6. If ye love one another, ye shall be disciples of him who died in your behalf. 7. If ye believe on Jesus, ye shall remain with him forever. 8. He who loves the Son also loves him who sent him. 9. There shall be joy over the sinner who has repented on the basis of the Word of Jesus. 10. The men who killed Jesus and persecuted his disciples will cast us out also. 11. After these men had

turned to God, they remained in his church. **12.** After God has raised up the dead, we shall be with the Lord forever and ever. **13.** I did not believe on myself, but on the Lord. **14.** It is lawful for us to take gifts from one another, but not to kill nor persecute one another. **15.** This man is the ruler who killed the prophets, but that man is the sinner who repented on the basis of the Word of Jesus. **16.** But if we say this against him, we fear the multitudes, for they say that he is a prophet. **17.** He will send to them teachers and prophets in order that they may repent and fear God. **18.** Blessed are they who do not glorify themselves but who glorify him who sent his Son into the world. **19.** While Jesus was coming to them, walking on the sea, the disciples who had seen him were being afraid. **20.** We shall say these things to the prophets that have been sent to us.

II. *English to Greek* (Page 155).

1. ἄραντος τοῦ Ἰησοῦ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, ἐσόμεθα ἅγιοι εἰς τὸν αἰῶνα. 2. μὴ ἀρξώμεθα λέγειν ἐν ἑαυτοῖς ὅτι οὐ γινώσκουμεν αὐτόν. 3. οὐ φοβηθῶμεθα τὸν ἄρχοντα τὸν ἀποκτείναντα τοὺς προφῆτας, ὁ γὰρ Θεὸς ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πρὸς ἡμᾶς. 4. ἀποκτεινάντων τῶν στρατιωτῶν τὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν, ἐφοβήθημεν καὶ ἀπήλθομεν ἀπ' αὐτοῦ. 5. εἶπεν ὅτι οὐ δεῖ ἡμᾶς ἰδεῖν ἀλλήλους. 6. ἐὰν διώκητε καὶ ἀποκτείνητε τοὺς ἀποστελλομένους πρὸς ὑμᾶς, οὐκέτι ἔσσεσθε λαὸς τοῦ Θεοῦ. 7. οἱ ὄχλοι ἀπήλθον, ἀλλ' οἱ λοιποὶ (μείναντες) εἶπον ὅτι ἔσχε τοὺς λόγους τῆς ζωῆς. 8. λαλήσαντος τοῦ Ἰησοῦ ταῦτα, καὶ ἀποστείλαντος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας τῆς Γαλιλαίας, οἱ Φαρισαῖοι ἐφοβούντο τὸν λαόν. 9. ἀποκτείναντες τὸν Ἰησοῦν, ἐκβαλοῦσιν ἐκ τῶν συναγωγῶν αὐτῶν τοὺς πιστεύσαντας εἰς αὐτόν. 10. ὁ ἀπόστολος αὐτὸς οὐκ ἔσωσεν ἑαυτόν, ἀλλ' ὁ Θεὸς ἦν ὁ σώσας αὐτόν. 11. εἰπόντος τοῦ Κυρίου ταύτην τὴν παραβολήν, ἐκείνοι οἱ ἄρχοντες εἶπον ὅτι ἀποκτενοῦσι τοὺς ἀποσταλέντας ὑπ' αὐτοῦ. 12. ἐὰν μὴ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀποστείλῃ ἡμᾶς, οὐκ ἐσόμεθα μαθηταὶ αὐτοῦ. 13. ἐὰν μὴ μετανοήσητε μενεῖτε ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα. 14. ὁ εἰπὼν τοῦτον τὸν λόγον τῷ ἀποστεί-

λαντι τοὺς ἀποστόλους, ἔρεϊ τὸν αὐτὸν λόγον καὶ τοῖς ἀποστα-
λείσιν ὑπ' αὐτοῦ. 15. ἐκεῖνοι οἱ ἀγαθοὶ μαθηταί, ἀγαπήσαν-
τες τοὺς ἀκολουθοῦντας τῷ Ἰησοῦ, ἀγαπήσουσι καὶ τοὺς ἀκο-
λουθοῦντας τοῖς ἀποστόλοις αὐτοῦ. 16. οἱ ἰδόντες αὐτὸν περι-
πατοῦντα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ θεωρήσουσιν αὐτὸν ἐν οὐρανῷ εἰς τὸν
αἰῶνα.

LESSON XXV

PAGE 160, PARAGRAPH 363.

I. *Greek to English*

1. The things which are being spoken by this priest are true. 2. After the high priests and scribes had gathered in order that they might kill this man, the disciples prayed in the temple. 3. The good king answered saying that he was not wishing to kill this man. 4. Moreover by grace were those sinners saved and raised up in glory. 5. For by grace are we saved through faith in order that we may glorify God. 6. After he had seen his father and mother in the city, he stayed with them. 7. Thou wilt send thine apostles into the nations, in order that they may proclaim to them the gospel of thy grace. 8. This man was good and full of the Holy Spirit and faith. 9. But when they had seen the grace of God, they exhorted the nations to remain in grace with joy and hope. 10. But while they were coming down from (or out of) the mountain, Jesus was speaking these things. 11. Let us love our fathers and mothers in order that we may keep God's commandment. 12. After the rulers had seen the men who were coming together in order to be hearing the man, the rulers said to one another (or among themselves) that it was necessary for him to die. 13. The wicked kings killed both the men and the children. 14. But God raised them up in order that they might glorify him forever. 15. Unless we have grace, faith and hope, the nations will

not repent on the basis of our word. 16. We brought out father and mother to the men that had been sent by the king. 17. After thou hadst come to the king of this country, thou besoughtest him not to kill this man. 18. If the things which are being said by those who followed the man in Galilee are true, the high priests will kill him. 19. Through faith he will save those who believe on his name. 20. (Moreover) even the nations received the true Word of Jesus.

II. English to Greek (Page 160).

1. τοῦτό ἐστι τὸ γένος τὸ ἀποκτεῖναι τοὺς πιστεύοντας εἰς τὸν Ἰησοῦν. 2. εἰσελθόντων τῶν γραμματέων εἰς ἐκείνην τὴν πόλιν, οἱ μαθηταὶ ἀπῆλθον πρὸς τὰ ὄρη. 3. εἶδομεν ὅτι τὸ ρῆμα τὸ λαλούμενον ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἀληθές ἐστιν. 4. εἰπόντος τοῦ Κυρίου τοῦτο τοῖς ἀρχιερεῦσιν, ὁ ἀρχὼν ἐθαύμασεν. 5. ὁ πατὴρ τοῦ ἀποκτείναντος τοὺς ἀνδρας ἀποκτενεῖ καὶ τὰ τέκνα. 6. ὁ Θεὸς ἐγερεῖ ἐκ νεκρῶν τοὺς σωθέντας τῇ χάριτι αὐτοῦ. 7. σωθήσεσθε ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διὰ τῆς πίστεως. 8. διὰ τὴν πίστιν τῶν πατέρων καὶ τῶν μητέρων τὰ τέκνα ἀποθανεῖται ἐν τῇ πονηρᾷ πόλει. 9. οὐσα ἡ πόλις αὐτῇ πλήρης ἀμαρτίας ἔχει καὶ πονηρὸν βασιλέα. 10. ἐὰν εἰσέλθωμεν εἰς ἐκείνας τὰς πόλεις ἔχοντες τὰς καρδίας ἡμῶν πλήρεις χάριτος καὶ πίστεως καὶ ἐλπίδος, οἱ μετανοοῦντες ἐπὶ τῷ ρήματι ἡμῶν ὄψονται τὸν βασιλέα ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. 11. ὁ Ἰησοὺς εἶπεν τοῖς γραμματεῦσι τοῖς ἀκολουθοῦσιν ὅτι εἰσέρχεται εἰς τὴν ἀγίαν πόλιν. 12. ἐὰν ἀγαπήσωμεν τοὺς ἀδελφούς εὐλογήσομεν καὶ τὸν ἀποστείλαντα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη. 13. ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ πατρί μου ὅτι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαῖοι θέλουσιν ἀποκτείνει τοὺς ἀκολουθοῦντας τῷ Ἰησοῦ. 14. λαλοῦντος τοῦ Ἰησοῦ ταῦτα ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει τῇ πονηρᾷ, οἱ ἀρχιερεῖς σιγήγον τοὺς στρατιώτας, ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. 15. οἱ μὴ ἔχοντες τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, οὐδὲ τὴν ζωὴν οὐδὲ τὴν ἐλπίδα ἔχουσιν. 16. ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς ἐκείνας τὰς πόλεις καὶ κώμας ὄψεσθε τὸν βασιλέα τὸν ἀποκτείναντα τοὺς πατέρας καὶ τὰς μητέρας ὑμῶν.

LESSON XXVI

PAGE 167, PARAGRAPH 383.

I. *Greek to English*

1. After he had remained with him three years, he came into that city. 2. But after he had seen the men who were in the great city, he wrote also to the men who were in the small city. 3. After the sons of Joseph had gone about five furlongs, they saw Jesus and all the disciples who were with him. 4. After the men in the synagogue had heard all these things, they said that they wished to see him who was doing these things. 5. All the multitude marveled while they were seeing the things being done by Jesus. 6. He who had seen the apostle two years after he had preached the gospel to him, did not remain one day. 7. While the high priests were in that great city, Jesus remained in the village about five or six days. 8. It is necessary for the men who are in the cities to go out into the mountains. 9. After the man who had been brought to him by the four men had been healed by Jesus, all who were in the house glorified him who had done these great things. 10. Before the men who were out of the cities had come, Jesus was with his disciples in the desert. 11. The world was made through him and all things that are in it, but he himself became as a slave on account of us. 12. He did this in order that he might save all those who believe on him. 13. Every man who loves God loves also the brethren. 14. All the men who were in the city were gathered together in order that they might hear the things that were being spoken by the apostles. 15. The men who were in the house were saying these things which were concerning Jesus. 16. The king of the Jews was doing these things, for he wished to kill the little children which were in the village. 17. No one knows all the things which are in the world except him who made all the things. 18. No one shall be saved except through faith, for no one

has kept all the commandments of God. 19. Let us be praying (on) behalf of our persecutors in order that we may become sons of our Father who is in heaven. 20. Blessed are the pure ones, for they themselves shall see God.

II. English to Greek (Page 167).

1. οἱ ἀρχιερεῖς εἶδον ὅτι πάντα τὰ λεγόμενα ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ ἀληθῆ ἐστίν. 2. ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ ἦσαν ὡς πεντακισχίλιοι σὺν πολλοῖς δώροις καὶ πολλοῖς ἱματίοις. 3. πολλοὶ εἰσιν οἱ κατερχόμενοι εἰς τὴν πονηρὰν ὁδόν, ἀλλ' ὀλίγοι εἰσιν οἱ περιπατοῦντες ἐν ταῖς ὁδοῖς τῆς ζωῆς. 4. ἐὰν γέννησθε μαθηταί μου, δηλώσω ὑμῖν πάντα. 5. τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ πάντες ἐγενόμεθα μαθηταί τοῦ Ἰησοῦ. 6. διὰ πίστεως ἐγενόμεθα τέκνα τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἔσωσεν ἡμᾶς. 7. ποιῶμεν πάντα τὰ ἐν τῷ νόμῳ κατὰ τὰ λεγόμενα ἡμῖν ὑπὸ τῶν προφητῶν. 8. ἐν ἐκείνῃ τῇ μεγάλῃ πόλει εἶδομεν τρεῖς μαθητὰς τοῦ Κυρίου προσευχομένους τῷ πατρὶ αὐτῶν τῷ ἐν οὐρανοῖς. 9. καλέσας ὁ Ἰησοῦς ἕνα τῶν τριῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ, ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. 10. ἡμεῖς ἐν τῇ αὐτῇ πόλει ἐν ἔτος, ἀλλ' ὁ Ἰησοῦς ἔπεμψεν ἡμᾶς εἰς πάσας τὰς κώμας τὰς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. 11. ποιήσαντος τοῦ Ἰησοῦ πάντα ταῦτα τὰ μεγάλα, οἱ Φαρισαῖοι εἶπον ὅτι δαιμόνιον ἐστὶν ἐν αὐτῷ. 12. λαλήσας ὁ Ἰησοῦς πάντα ταῦτα τοῖς πλήθεσι τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι καὶ κώμαις, ἔπεμψε τοὺς μαθητὰς ἵνα κηρύξωσιν καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν. 13. πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὁψονται τὸν σώσαντα αὐτὰς διὰ τῆς Χάριτος αὐτοῦ καὶ πέμψαντα αὐταῖς τοὺς ἀποστόλους. 14. πολλοὶ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς ἐροῦσιν ὅτι πάντα τὰ λαληθέντα ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶν ἀληθῆ. 15. οὐδένα εἶδομεν ἐν ἐκείνῃ τῇ μεγάλῃ πόλει εἰ μὴ ἕνα μαθητὴν καὶ ὀλίγα τέκνα. 16. οἱ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέθανον διὰ τὴν πίστιν αὐτῶν.

LESSON XXVII

PAGE 175, PARAGRAPH 402.

I. *Greek to English*

1. Whoever shall not receive you, the king shall not receive this man. 2. Whatsoever things we shall do for you, ye shall also do for us. 3. After a certain man asked them what to eat, they answered him saying that it was necessary for him to eat the bread which was in the house. 4. Whose shall be all these things in the last day? 5. When the Son of Man shall come, who shall be the believers? 6. Whoever breaks one of the commandments, does that which is not lawful to do. 7. The things which the prophet said to us while he was still with you, they who have preached the gospel to us shall say these things also. 8. If someone from the dead goes to them, they will repent. 9. Whoever does not hear the prophets, will not repent, even if he sees someone of or from the dead. 10. The men who say the things which are not true, shall not receive any fruit from their work. 11. He was saying that if anyone would be raised from the dead, they would repent. 12. The men who were in Galilee asked the prophet whether the dead would hear the Lord's voice. 13. Therefore he said to them that in the judgment all would hear the Lord. 14. After the Pharisees had come into a certain village, they asked the men who were in it, "Where are the men who belong to the prophet, for the things which the men who are in Galilee are saying concerning them are not true." 15. But he who was questioned was saying, "Why do you question me? For I do not wish to answer you anything." 16. Therefore a certain one of the disciples was saying to the apostle, "What will this one do?" and the apostle immediately answered him, "God will do the things which he wishes and all things which he wishes are good things." 17. The things which he was seeing the Lord doing, he himself also was

wishing to be doing these things.

II. English to Greek (Page 175).

1. ἐποιήσαμεν ὁ οἱ ἐν τῇ αὐτῇ πόλει ἠρώτησαν. 2. οἱ ἱερεῖς οὓς εἶδομεν ἔτι ὄντας ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς τίνες ἐκείνοι οἱ μαθηταί εἰσιν. 3. ὃς ἐὰν μὴ ποιῇ ὃ λέγω, οὐ δέξεται παρ' ἐμοῦ ὃ αἰτεῖ. 4. γραμματεὺς τις εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἵνα λάβῃ τὰ βιβλία ἃ οἱ προφῆται ἔγραψαν. 5. εἰς ὃ ἔθνος ἂν εἰσέλθωμεν, ζητήσωμεν τοὺς μυητάς τοὺς ἐν αὐτῷ. 6. τί εἵπωμεν περὶ πάντων τούτων; 7. ἠρώτησαν ἡμᾶς τί εἵπωσι περὶ τῶν ἐν τῇ πόλει. 8. προσελθὼν τις τῷ Ἰησοῦ εἶπεν ὅτι θέλει θεραπευθῆναι. 9. ὃς ἐὰν αἰτήσῃ τι δέξεται ὃ αἰτεῖ. 10. ἐπηρώτησαν τὸν Ἰησοῦν τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐστίν. 11. ὃς ἂν ἀποκτείνῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὴν κρίσιν. 12. τί οὖν ἐσθίεις ὃ οὐκ ἔξεστι φαγεῖν; 13. ὃς ἂν οὐ διδαχθῇ ὑπὸ τοῦ Κυρίου οὐ γνώσεται αὐτόν. 14. ἰδόντες οἱ ἀρχιερεῖς ἃ ὁ Ἰησοῦς ποιεῖ, ἔπεμψάν τινα ἄγγελον τοῖς Φαρισαίοις. 15. ποῦ μενοῦμεν; ἡ γὰρ νῦν ἔρχεται καὶ οὐδεὶς εἶπεν ἡμῖν τί ποιήσωμεν.

LESSON XXVIII

PAGE 181, PARAGRAPH 424.

I. Greek to English

1. Unless he hears, take along with you one or two. 2. Whatever ye see Christ doing, this do ye also. 3. Lord, pity us, for we have not done the things which thou didst command. 4. Let him who is in the mountain not enter into the city. 5. Therefore pray ye thus: Our Father, who art in heaven, let your name be sanctified; let your kingdom come; let your will take place as (it does) in heaven, even upon earth. 6. Therefore dismiss, O Lord, the multitudes, for the night is already coming. 7. Let no one go out into the mountains, but let all men pray to their Father who is

in heaven. 8. When you have taken him, lead (him) to us. 9. Tell no one what ye have seen. 10. Arise and do not be afraid, for the Lord shall save you. 11. Therefore, all things (as many soever things as) they say to you, do and be keeping, but according to their works do not be doing for they are saying and they are not doing. 12. A certain disciple was saying to him, "Lord, command me to come to thee upon the waters," and Jesus said, "Come." 13. As many soever things as ye hear with your ears and see with your eyes, tell also to the nations. 14. Whatever things ye hear in the darkness, proclaim in the light. 15. Blessed is the man who shall eat bread in the Kingdom of God. 16. In that city there are wicked priests who do not do the will of God. 17. After ye have gone out, tell to all the nations that are over all the earth the things which God has done for those who love him. 18. Whenever thou art called by someone, go. 19. When ye see these things taking place, ye shall know that the judgment is near. 20. All you, see my hands, for these hands did not do anything of the things which those men say.

II. English to Greek (Page 181).

1. λαλεῖτε πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἃ ἐλάλησα ὑμῖν. 2. μὴ εἴπητε ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν ὅτι οὐ θέλετε ποιῆσαι ἃ ὁ βασιλεὺς κελεύει. 3. μηδεὶς φοβηθῇ ἐκείνους τοὺς πονηροὺς ἱερεῖς, ὅστις γὰρ ποιεῖ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐξελεύσεται μετὰ χαρᾶς. 4. ὁ σώσας ἡμᾶς διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, ἐλεησάτω ἡμᾶς ἐν ταύταις ταῖς πονηραῖς ἡμέραις. 5. ὅστις ἀγαπᾷ τὸν Θεὸν προσελεύσεται τῷ φωτί, ἀλλ' ὁ μὴ ἀγαπῶν αὐτὸν περιπατήσῃ ἐν τῷ σκότει. 6. ὅσα ἂν ποιῆτε, ποιεῖτε ἐν τῷ φωτί, ἵνα τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ ἁγιασθῇ. 7. βαπτισθῆτωσαν οὗτοι, ὁ γὰρ Χριστὸς ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τοῦ λόγου αὐτοῦ. 8. προσεύχοι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, οὗτος γὰρ ποιήσῃ ἅτινα αἰτεῖς. 9. μὴ εἴπη ὁ βασιλεὺς τοῦτο, ἐσμὲν γὰρ πάντες πιστοί. 10. μὴ ποιῶμεν ἃ οἱ πονηροὶ εἶπον ἡμῖν. 11. ἐλεήσατε πάντας, ὁ γὰρ Κύριος ἠλέησεν ὑμᾶς. 12. ὅσα ἐστὶν ἀγαθὰ, ποιήσατε, ἀλλ'

ὅσα ἐστὶν πονηρά, οὐδὲ μὴ εἶπητε περὶ τούτων. 13. οἱ μαθηταὶ ἠρώτησαν τὸν ἀπόστολον τί φάγωσι, καὶ ὁ ἀπόστολος εἶπεν αὐτοῖς: εἰσέλθετε εἰς τὰς κώμας καὶ φάγετε τὸν ἄρτον τὸν ἐν αὐταῖς. 14. μὴ ἄρξησθε εἰπεῖν ἐν ἑαυτοῖς ὅτι οὐ γινώσκετε τὴν ἀλήθειαν. 15. μὴ ἐπιστρέψωσιν οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. 16. Κύριε, σῶσον με, τὰς γὰρ ἐντολὰς ἔλυσα.

LESSON XXIX

PAGE 189, PARAGRAPH 454.

I. *Greek to English*

1. No man is righteous according to the law except him who has done all things which are written in the book of the law. 2. He preached the gospel to all the people saying that the Kingdom of Heaven had drawn near. 3. That which we have seen and that which we have heard, we also say to you in order that ye also might believe in Christ. 4. And in this we know that we have known him, if we keep his commandments. 5. He who loves him who begat, loves him who is begotten of him. 6. Everyone who is begotten of God does not sin, but he who was begotten of God keeps him. 7. This has happened because it is thus written through the prophet. 8. That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit. 9. But this is the judgment, because the light has come into the world and men have loved the darkness. 10. The Jews were saying to the man who had been healed, "It is not lawful to do this." 11. I have come in my Father's name, and you do not receive me. 12. But I said to you that ye also have seen me and ye do not believe. 13. Unless ye eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, ye do not have life in yourselves. 14. The words which I have spoken to you are spirit and are life. 15. Peter answered him, "Lord, to whom shall we go? Thou hast words of life, and we

have believed and have known that thou art the Holy One of God." 16. While he was speaking these things, many men believed on him. 17. It is written that the witness of two men is true. 18. He said these things to the Jews who had believed on him. 19. Now ye are seeking to kill me, a man who has spoken to you the truth which I (have) heard from God. 20. Blessed is he who comes in the name of the Lord.

II. *English to Greek* (Page 189).

1. ποῦ ἐστὶν ὁ ἱερεὺς; ἤδη ἐλήλυθεν. 2. πάντες οἱ βεβαπτισμένοι μαθηταὶ εἰσὶν ἐν τῇ μικρᾷ πόλει. 3. βαπτισθέντες οἱ ἱερεῖς συνῆλθον εἰς τὸν αὐτὸν οἶκον. 4. ποῦ ἐστὶν ὁ ὄχλος; ἤδη ἤγγικεν. 5. τί ἐστὶν ἐν τῇ καρδίᾳ σου; πεπίστευκα εἰς τὸν Κύριον. 6. εἰ σὺ πιστός; τετήρηκα τὴν πίστιν. 7. γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου ὅτι ὁ Χριστὸς ἔρχεται ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις καὶ γινώσκουμεν ὅτι ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἤγγικεν. 8. τέκνα ἡγαπημένα ὑπὸ τοῦ πατρὸς ὑμῶν, εἰσέλθετε εἰς τὴν χαρὰν τὴν τετηρημένην ἐν τοῖς οὐρανοῖς τοῖς πεπιστευκόσιν εἰς τὸν Χριστόν. 9. τίς ἐστὶν οὗτος; ἔστιν τέκνον γεγεννημένον ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. 10. σταυρωθεὶς ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν, ὁ Κύριος ἀπέθανεν, ἀλλὰ νῦν ἐγήγερται. 11. ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ πάντων τῶν μαθητῶν, τί οὐκ ἐλεεῖτε τοὺς μικροὺς. 12. οἱ ἐξεληλυθότες ἐκ τοῦ σκότους εἰς τὸ φῶς γινώσκουσιν ὅτι ὁ Θεὸς ποιήσει πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ καὶ τοῖς προφήταις. 13. πάντα τὰ γεγραμμένα ἢ λελαλημένα διὰ τούτου τοῦ προφήτου ἀληθῆ ἐστίν. 14. τοῦτο γέγονεν ἵνα τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου πληρωθῇ. 15. εἰ σὺ ἤδη λέλυσαι, εὐχαρίστησον τῷ λύσαντί σε. 16. ποῦ ἐστὶν ὁ προφήτης ὃν οἱ στρατιῶται ἐδίωξαν; γέγονε βασιλεὺς πολλῶν πόλεων.

LESSON XXX

PAGE 197, PARAGRAPH 480.

1. Greek to English

1. I entreat you that ye all say the same thing. 2. As many soever things as ye desire that men should do for you, so do ye also; for this is the law and the prophets. 3. Command therefore that the body be kept by the soldiers, lest perchance, when the disciples have come, they take it and say to the people that he rose up from among the dead (ones). 4. There is not a slave greater than he who sent him. 5. No man has greater love than this, that any man should die on behalf of others. 6. Again he sent other slaves more than the first ones. 7. If it is just before God to hear you rather than God, judge ye. 8. Moreover, I say to you, love your enemies and pray on behalf of those who persecute you, that you may become sons of your Father who is in Heaven. 9. Jesus said to them that it is lawful on the Sabbath to do well. 10. Jesus remained there because the place was near the city. 11. Then all the nations will be gathered together in his presence. 12. Do not do this; for I am not sufficient that thou shouldst enter into my house. 13. After the soldiers had come by night, they took the man and after they had led him outside, they killed (him). 14. In the flesh ye are not with us, but in heart ye are near. 15. Do we walk according to the flesh? Do we not have the Spirit of God? 16. He entered into the house of the high priest that he might be near the place where Jesus was. 17. He came into his own things, and his own (people) did not receive him. 18. I am come in my Father's name, ye will take that man. 19. Have I done my own desire? Have I not rather done thy (desire)? 20. If they have persecuted me, they will also persecute you. If they have kept my word, they will also keep your (word).

II. English to Greek (Page 197).

1. οἱ ποιήσαντες ἐν ἔργον καλῶς, ποιήσουσι καὶ μείζονα. 2. ὁ ἄρχων τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς, ποιεῖ μείζον τοῦ λαμβάνοντος πολλὰς πόλεις. 3. τί ποιεῖτε ταῦτα; μὴ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς ἐστέ; οὐ δοῦλοὶ ἐστέ; 4. οἱ ὄντες ἐν τῷ σκότει παρεκάλεσαν ἡμᾶς ἵνα ἐλεήσωμεν αὐτοὺς καὶ μὴ ἐκβάλωμεν αὐτοὺς ἔξω. 5. οἱ ἐμοὶ εἰσιν ἐν τῇ πόλει καὶ οἱ σοὶ εἰσιν ἔξω αὐτῆς, ἀλλ' ἐσόμεθα πάντες ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 6. μὴ εἰ ἰσχυρότερος τοῦ ποιήσαντος τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς. 7. μὴ φοβηθῆτε τὸν ἀποκτείνοντα τὸ σῶμα, ἀλλὰ φοβήθητε μᾶλλον τὸν ποιήσαντα πάντα. 8. ἰδόντες τοὺς ἰδίους ὑμῶν ἀδελφοὺς προσελεύσεσθε καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 9. ἔχομεν πλείονας δούλους ὑμῶν, ἀλλ' οἱ ἡμέτεροι οὐχ ἱκανοὶ εἰσιν ἵνα εὐαγγελίσωνται πάντα τὰ ἔθνη. 10. οἱ προσκυνοῦντες τῷ Κυρίῳ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἔσονται ἰσχυρότεροι τῶν διωκόντων αὐτοὺς. 11. πλείονές εἰσιν οἱ σὺν ἡμῖν τῶν σὺν αὐτοῖς. 12. ὄντες σὺν ὑμῖν τῇ καρδίᾳ οὐ τῷ προσώπῳ, παρεκαλέσαμεν ὑμᾶς ἵνα ποιῆτε καλῶς πάντα ἃ ἐκελεύσαμεν ὑμᾶς. 13. οἱ ἱερεῖς ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως μήποτε οἱ γραμματεῖς ἴδωσιν αὐτοὺς ποιούντας ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν. 14. εἰάν τις ἰσχυρότερος ἡμῶν ἐλθῇ καθ' ἡμῶν, οὐ μενοῦμεν ἐν τῇ πόλει ἡμῶν. 15. θεραπεύσαντος τοῦ Ἰησοῦ τινὰ τῷ σαββάτῳ, οἱ γραμματεῖς ἐφοβήθησαν μὴ ὁ λαὸς ποιήσῃ αὐτὸν βασιλεία. 16. κρεῖσσον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἢ ποιῆσαι ἃ οἱ ἀπόστολοι παρεκάλεσαν ἡμᾶς ἵνα μὴ ποιήσωμεν.

LESSON XXXI

PAGE 207, PARAGRAPH 522.

I. Greek to English

1. At first I delivered to you the things which I also received, that Christ died in behalf of our sins according to the Scriptures. 2. Because he did not have (the money) to give back what he owed, his Lord released him. 3. And all the people answered and said, "His blood is upon us and

upon our children.” 4. Moreover I wish to give to this last man even as to thee. 5. As they were eating, Jesus took bread and blessed and broke it, and he gave it to the disciples and said, “Take, eat, this is my body.” And he took (having taken) the cup and he gave thanks and (having given) gave it to them saying, “All of you drink out of it.” 6. And they said saying to him, “Say to us by what sort of authority you are doing these things, or who is he who gave you this authority.” And he answered and said to them, “I will also ask a word, and say ye to me.” 7. For the bread of God is he who comes down out of heaven and gives life to the world. 8. He says to them, “But whom do ye say that I am?” Then Simon Peter answered and said, “Thou art Christ, the Son of the living God.” 9. Jesus says to him, “Go, your son liveth.” The man believed the word which Jesus said to him and he was going. 10. See lest any man render evil instead of (in return for) good to any man. 11. The hour has come, behold the Son of Man is being delivered over into the hands of sinners; arise, let us go. Behold he who delivers me over has come near. 12. And behold, one came to him and said, “Teacher, what good thing shall I do in order that I have eternal life?” And he said to him, “Why do you ask me concerning the good? One is the Good One; moreover, (but) if you wish to enter into life, keep the commandments.” 13. And the tempter came to him and said to him, “If thou art the Son of God, say in order that these stones may become loaves of bread.” But he answered and said, “It is written: Man shall not live on bread alone.” 14. And the disciples came to him and said to him, “On account of what (reason) do you speak to them in parables?” And he answered and said, “To you has been given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, (of the Heavens) but to those men it has not been given.” 15. The disciples were saying to him, “Dismiss them.” But he answered and said to them, “Give ye them to eat.”

II. English to Greek (Page 207).

1. ἡ γυνὴ παρεκάλεσε τὸν ἀπόστολον ἵνα δῶ αὐτῇ τι. ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτῇ οὐδέν. 2. οἱ ἀποκτείναντες τὰς γυναῖκας εἶπον ὅτι ἔγνωσαν τὸν βασιλέα, ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὅτι οὐ θέλει δοῦναι αὐτοῖς ὁ αἰτούσιν. 3. εἰ πιστεύομεν εἰς αὐτὸν ὃς ἡγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἕξομεν ζωὴν αἰώνιον ἀντὶ θανάτου. 4. διδόντος τοῦ ἀποστόλου τοῖς τέκνοις ἃ ᾔτησαν, αἱ γυναῖκες ἐδίδουσιν ἡμῖν δῶρα. 5. ὁ Κύριος παρέδωκε τὸ εὐαγγέλιον τοῖς ἀποστόλοις, οἱ δὲ παρέδωκαν τοῦτο τοῖς ἔθνεσιν. 6. τί ἀποδώσομεν τῷ δόντι ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν; 7. ἰδοὺ δίδωσιν ἡμῖν ζωὴν αἰώνιον, ποιήσωμεν οὖν τὸ θέλημα αὐτοῦ. 8. τί δώσει τις ἀντὶ τῆς ζωῆς αὐτοῦ; 9. ὁ τι δίδομεν αὐτῷ οὐκ ἔσται ἱκανόν. 10. ὁ τι θέλεις ἵνα οἱ ἄνθρωποι δώσι σοι, καὶ σὺ δὸς αὐτοῖς. 11. εὐχαριστήσατσαν τοῖς παραδούσιν αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον. 12. ἠρώτησαν τὸν Κύριον τί δώσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ποιεῖν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐστὶ μείζον ἢ πάντα τὰ δῶρα. 13. ἐκεῖναι αἱ γυναῖκες ἀποδιδόασιν τοῖς τέκνοις ἃ ἔλαβον ἀπ' αὐτῶν, μὴ ὁ βασιλεὺς ἐκβάλλῃ αὐτὰς ἐκ τῆς πόλεως. 14. εἰπόντων τῶν ἱερέων ταῦτα τοῖς ἐν τῇ πόλει, ὁ ἀπόστολος ἀπῆλθεν. 15. τί ἐστὶ τοῦτο; μὴ εἰδῶσιν ἡμῖν τὴν σάρκα αὐτοῦ; 16. ὁ τι αἰτεῖ δώσω. ὁ δὲ ἔδωκέ μοι ζωὴν αἰώνιον.

LESSON XXXII

PAGES 213, 214, PARAGRAPH 537.

I. Greek to English

1. On account of this, the Father loves me, because I lay down my life, in order that I may take it again. No one took it from me, but I lay it down of myself. I have authority to lay it down, and I have authority to take it again; I received this commandment from my Father. 2. This is my commandment, that ye love each other just as I loved you; no man has greater love than this, in order that anyone should lay down his life in behalf of his friends. 3. But come and

lay your hand upon her and she shall live. 4. But Jesus said, "Permit the little children and do not hinder them (from) coming to me*, for of such ones is the Kingdom of Heaven." And he laid his hands upon them and went thence. 5. And they prayed and laid their hands upon them. 6. Then they were laying their hands upon them, and they were receiving (the) Holy Spirit. 7. After they had heard, they were baptized into the name of the Lord Jesus. And Paul laid his hands upon them, and the Holy Spirit came upon them. 8. The Son of God makes alive whom he desires. 9. (O) ye, that which ye heard from the beginning, let (it) remain in you. If that which ye heard from the beginning remains in you, ye also shall remain in the Son and in the Father. 10. And he became as dead, so that (the) many were saying that he had died. 11. Be there until I tell you, for Herod is about to seek the little child to destroy him. 12. Lord, save, we are perishing. 13. And he opened the book and found the place. 14. But the things that go out of the mouth go out of the heart. 15. I do not make request concerning these men alone, but also concerning the men who believe on me through their word, in order that they all may be one, just as thou, Father, art in me and I in thee, in order that they themselves also might be in us, in order that the world may believe that thou didst send me (on a commission). 16 Therefore Jesus said, "Still a little time I am with you, and I go away to him who sent me." 17. When the fixed time of the fruits drew near, he sent forth his slaves. 18. But he himself shall be saved, so as through fire.

II. English to Greek (Page 213).

1. ταύτην τὴν ἐντολὴν ἐπέθηκεν αὐτοῖς ἵνα θώσιν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 2. εἰ ἀφίετε τοῖς διώκουσιν ὑμᾶς, καὶ γὰρ ἀφήσω ὑμῖν. 3. εὐρόντες οἱ ἄνδρες τὸν ποιήσαντα τοῦτο, ἔλιπον αὐτὸν καὶ ἀπῆλθον. 4. θεὸς τὸ σῶμα

*or, that they should come to me.

εἰς τὸ μνημεῖον ἀπηλθεν. 5. εἶδομεν τοὺς τιθέντας τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τῶν τέκνων. 6. αἱ γυναῖκες εἶδον ποῦ ἐτέθη τὸ σῶμα. 7. ἐπερωτήσομεν αὐτὸν ἕως ἂν ἀποκριθῇ ἡμῖν. 8. ὀφείλομεν εὐχαριστῆσαι τῷ ἀφέντι ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. 9. ἡμεῖς οὐκ ἔγνωμεν αὐτόν, ἀλλ' ἐκεῖνος ἔγνω ἡμᾶς. 10. δός μοι τὸ σῶμα ἵνα θῶ τοῦτο ἐν μνημείῳ. 11. ἔδειξε πάντα ὑμῖν ἵνα θῇτε ταῦτα ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 12. ὁ ἀπόστολος ἀποκριθεὶς εἶπεν τοῖς ἐπερωτήσασιν αὐτὸν ὅτι οὐ θῆσει ταῦτα τὰ δῶρα εἰς τὸ ἱερόν. 13. ἰδόντες τὸ σημεῖον ὃ Ἰησοῦς ἔδειξεν ἡμῖν, ἐπιστεύσαμεν εἰς αὐτόν.

LESSON XXXIII

PAGE 220, PARAGRAPH 554.

I. *Greek to English*

1. On account of this, the world does not know us because it did not know him. Beloved, now are we children of God, and it has not yet been manifested what we shall be. We know that if he is manifested, we shall be similar to him, because we shall see him just as he is. 2. Therefore they were saying to him, "Where is thy Father?" Jesus answered, "Ye know neither me nor my Father, if ye had known me, ye would have known my Father also." 3. Ye shall seek me and shall not find (me), and where I am ye shall not be able to come. 4. And the crowd comes together again so that they are not even able to eat bread. 5. Ye have heard that I said to you, "I go away and am coming to you. If ye had loved me ye would have rejoiced that I go to the Father, because the Father is greater than I." 6. He found others standing and said (says) to them, "Why do ye stand here all the day?" 7. The Lord God shall raise up for you a prophet out from your brethren as me. Ye shall hear him according to all, as many soever things as he speaks to you. 8. And the high priest stood up and said to him, "Answerest

thou nothing?" 9. Then the other disciple, who had come first to the tomb also entered, and he saw and believed; for they not yet knew the Scriptures that it was necessary for him to arise from the dead. 10. If the miracles which have occurred in thee had occurred in Sodom, it would have remained up to today. 11. He gave them power and authority over all the demons. 12. And it came to pass when all the people had been baptized and while he was praying, that heaven was opened and the Holy Spirit came down. 13. And it came to pass in those days that he went out into the mountain to pray. 14. They went out to see what had taken place, and they came to Jesus and found the man from whom the demons had gone out sitting. 15. And it came to pass while he was in a certain place praying, that when he had ceased, a certain one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John also taught his disciples." 16. And he said to him, "Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart." 17. Do ye suppose that I have come to give peace on the earth? 18. Concerning whom does the prophet say this? Concerning himself or concerning a certain other man? 19. He himself shall baptize you in (the) Holy Spirit and fire.

II. English to Greek (Page 220).

1. ἀφήκε τοῖς ἐγερθεῖσιν ἐπὶ τὸν βασιλέα αὐτῶν. 2. οἶδαμεν ὅτι οἱ καθήμενοι ἐν τῷ οἴκῳ οὐκ ἐξελεύσονται ἕως ἂν ἴδωσι τὸν ἀπόστολον. 3. κατελθόντος τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους, οἱ μαθηταὶ εἶδον τὸν ἄνδρα καθήμενον ἐν τῷ οἴκῳ. 4. εἶδομεν τοὺς ἀποστόλους ἐστηκότας ἐνώπιον τῶν ἀρχιερέων. 5. παραγενηθεῖσαι αἱ γυναῖκες εἰς τὴν πόλιν, εἶδον τὸν Ἰησοῦν ποιοῦντα πολλὰς δυνάμεις. 6. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἐγένετό τις βασιλεὺς μὴ εἰδὼς ἡμᾶς. 7. ἐφάνερωσας σεαυτὸν τοῖς καθημένοις ἐν σκοτει. 8. ἰδὼν ταῦτα, οὐκ ᾔδει ὃ ἔλεγεν. 9. οὐ δυνάμεθα εἰδέναι πάντα ταῦτα εἰ μὴ ὁ Κύριος φανεροῖ ταῦτα ἡμῖν. 10. εὗρομεν τὸν δυνάμενον ἄραι τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. 11. οἶδαμεν ὅτι οὐδεὶς δύναται ποιεῖν ὃ βασιλεὺς ποιεῖ.

THE COMPLETE KOINE N.T. ON TAPES
AND CASSETTES, \$5.00 EACH

ON TAPE

Single track—

- NTK01 Matthew 1-10
- NTK02 Matthew 11-19
- NTK03 Matthew 20-26
- NTK04 Matthew 27-28, Mark 1-5
- NTK05 Mark 6-13
- NTK06 Mark 14-16, Luke 1-3
- NTK07 Luke 4-9
- NTK08 Luke 10-17
- NTK09 Luke 18-24
- NTK10 John 1-6
- NTK11 John 7-12
- NTK12 John 13-21
- NTK13 Acts 1-8
- NTK14 Acts 9-16
- NTK15 Acts 17-14
- NTK16 Acts 25-28, Romans 1-8
- NTK17 Romans 9-16, I Cor. 1-7
- NTK18 I Corinthians 8-16,
II Corinthians 1-5
- NTK19 II Corinthians 6-13, Galatians
- NTK20 Ephesians, Philippians
- NTK21 Colossians, I and
II Thessalonians
- NTK22 I and II Timothy, Titus,
Philemon, II and III John, Jude
- NTK23 Hebrews
- NTK24 James, I and II Peter
- NTK25 I John, Revelation 1-8
- NTK26 Revelation 9-22
- NTK27 Mark 1:9-13
- NTK28 Mark 9:14-16
- NTK29 II Corinthians, Titus
- NTK30 Galatians, Ephesians
- NTK31 Philippians, Colossians
- Two-track—
- NTK32 Track one: Galatians,
Ephesians 1-5

- Track two: Ephesians 6, Philippians,
Colossians, Jude
- NTK33 Track one: I and II
Thessalonians, James
Track two: I, II, and III John
Gospel of John 1-3

ON CASSETTE

- KNT01 Matthew 1-12
- KNT01b Matthew 13-14
- KNT02 Matthew 15-25
- KNT03 Matthew 26-28
- KNT04 Mark 1-10
- KNT05 Mark 11-16
- KNT06 Luke 1-9
- KNT07 Luke 10-20
- KNT08 Luke 21-24
- KNT09 John 1-9
- KNT10 John 10-21
- KNT11 Acts 1-11
- KNT12 Acts 12-23
- KNT13 Acts 24-28
- KNT14 Romans 1-16
- KNT15 I Corinthians 1-16,
II Corinthians 1-5
- KNT16 II Corinthians 1-13,
Galatians 1-6, Ephesians 1-6
- KNT17 Philippians 1-4, Colossians 1-4,
III John, I Thessalonians 1-5,
II Thessalonians 1-3, Jude
- KNT18 I Timothy 1-6, II Timothy 1-4
Titus 1-3, Philemon,
James 1-5, II Peter 1-3,
- KNT18b I John 1-5
- KNT19 I Peter 1-5, II John,
Hebrews 1-10
- KNT20 Hebrews 11-13, Revelations 1-8
- KNT21 Revelations 9-22

NEW TESTAMENTS IN GREEK

Koine, Today's Spoken Greek

Parallel pages

504 pages, Hard cover

\$6.00

Semi-Modern Greek

Vamvas translation

Large print, paper cover, 5 x 7

\$3.00

Today's Spoken Greek

Pocket-size, 3 x 4 ½

Flexible cover, 504 pages

\$2.00

Koine (Textus Receptus from which the King James Version was translated)

1. Pocket size, 3 x 4 ½ Plastic cover

\$4.00

2. Pocket size, 4 x 5 ¾ Hard cover

\$6.00

Semi-Modern Greek

(Pocket-size)

Hard cover

\$3.00

COMPLETE BIBLES IN GREEK

Semi-Modern Greek Vamvas translation With referenes, hard cover	\$8.00
Semi-Modern Greek Vamvas translation Without references, hard cover	\$7.00
Semi-Modern Greek Vamvas translation With references, leather bound	\$35.00
Semi-Modern Greek Vamvas translation Without references, leather bound	\$30.00
Semi-Modern Greek Vamvas translation No references, indexed Leather bound	\$35.00
Semi-Modern Greek Vamvas translation With references, hard cover Small size (7 x 5)	\$8.00

The Greek tapes and cassettes and the Greek Scriptures
may be ordered from: your bookstore or

AMG Publishers

Ridgefield, New Jersey 07657

Please enclose payment with your order



AMG Publishers

Ridgefield, New Jersey 07657 • (201) 943-4733